

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA – OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

2008eko Uztailaren 10ko Administrazio Kontseilua
Conseil d'Administration du 10 Juillet 2008

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2008ko Uztailaren 10an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorreko Kaserna ttipian, goizeko 10etan.

Relevé de décisions

A1 Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- Eric MORVAN Jauna, Baionako Suprefeta, Bernard CREMON Jauna, Baionako Suprefeturaren Idazkari nagusiaren presentziarekin
- Philippe CARRIERE Ikuskari Jauna, William MAROIS Jauna, Bordaleko akademiako errektorearen izenean
- Jean François SIBERS Jauna, DRAC-eko kontseilaria, kultur saileko eskualdeko zuzendari Jaunaren izenean

Akitania eskualdearen izenean :

- François MAITIA Jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren ordezkari
- Sylviane ALAUX Anderea, eskualde kontseilaria, René RICARRERE Jaunaren izenean
- Jean LISSAR Jauna, eskualdeko kontseilari

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorreko Lehendakariordea, lehendakariaren ordezkari
- Kotte EZENARRO Jauna, kontseilari orokor
- Alain IRIART Jauna, kontseilari orokor

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:

- Vincent BRU Jauna, Lehendakaria

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean:

- Jakes ABEBERRY Jauna, Presidentearen ordezkari

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la Petite Caserne, au siège du Conseil Général à Bayonne à 10H, le 10 Juillet 2008 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

A1 Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Eric MORVAN Sous-Préfet de Bayonne assisté de M. Bernard CREMON, Secrétaire général de la sous-préfecture de Bayonne
- M. Philippe CARRIERE, Inspecteur d'académie représentant M. William MAROIS, recteur et chancelier des universités de l'académie de Bordeaux excusé
- M. Jean François SIBERS conseiller DRAC, représentant de M. le Directeur Régional des Affaires Culturelles, excusé

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président
- Mme. Sylviane ALAUX, conseillère régionale, suppléante de M. René RICARRERE, excusé
- M. Jean LISSAR, conseiller régional

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Vice-Président du Conseil Général, représentant le Président
- M. Kotte EZENARRO, conseiller général
- M. Alain IRIART, conseiller général

Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:

- M. Vincent BRU, Président

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque:

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président

B] Parte hartu dute ere :

- Xavier NORTH Jauna, gobernamenduko komisorioa
- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia

B] Etaient également présents :

- M. Xavier NORTH, commissaire du gouvernement
- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

C] Administrazio kontseiluan zirenak :**EEP-ko zerbitzuetatik :**

- Maider BERGOUIGNAN Anderea, hizkuntza kargudun
- Naroa GOROSTIAGA Anderea, hizkuntza kargudun
- Bernadette SOULE Anderea, hizkuntza kargudun
- Christophe AGUERRE Jauna, hizkuntza kargudun

C] Assistaient également**Pour les services de l'OPLB :**

- Mme. Maider BERGOUIGNAN, chargée de mission
- Mme. Naroa GOROSTIAGA, chargée de mission
- Mme. Bernadette SOULE, chargée de mission
- M. Christophe AGUERRE, chargé de mission

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Alain DEL ALAMO Jauna, Kultura, Hezkuntza eta Kirolarako Zuzendaria

Pour les services du Département :

- M. Alain DEL ALAMO, DGA Culture, Education, Sport

EH-ko Hautetsien Kontseilutik :

- Battitta BOLOQUY Jauna, Zuzendaria

Pour le Conseil des Elus :

- M. Battitta BOLOQUY, Directeur

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du :

1. Eramandako jarduerak, azken Administrazio Kontseilutik
2. Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakariaren hautaketa
3. Aholku Batzordearen lan egiteko moldea eta egutegia
4. frantsesa/euskara hiztegi projektua
5. Argitalpen arloan, EEP/EKE-n arteko jarduera programa
6. Inkesta soziolinguistikako emaitzak
7. Hizkuntza gaitasun sistema
8. Beste gaiak

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Activités menées depuis le dernier conseil d'administration
2. Election du Président de l'Office Public de la Langue Basque
3. Calendrier et modalités de travail du Comité Consultatif
4. Projet de dictionnaire français/basque
5. Programme d'activités OPLB/ICB en matière d'édition
6. Résultats de l'enquête sociolinguistique
7. Dispositif de certification d'aptitude linguistique
8. Questions diverses

1) Eramandako jarduerak, azken A.K.-tik

- Maiatzaren 17an : AEKren Baionako egoitza berriaren estrena
- Maiatzaren 24ean : Ikas Zentroaren Biltzar Nagusia
- Maiatzaren 26ean : 2008ko proiektu deialdiko erabakien aurkezen publikoa Euskal Autonomia Erkidegoko ordezkariekin.
- Maiatzaren 26an : Xiberoa Herri elkargoko Euskara batzordearen jartzaa EEPren presentziarekin, (EEP /Xiberoa Herri elkargoaren arteko hitzarmenaren gidaritza batzordearen ardura betetzen duena).
- Maiatzaren 27an : Euskararen irakaskuntzari buruzko mintzaldia Miarritzen. EEP eta Miarritze hiriarekin den partaidetzaren barne (hirian euskararen irakaskuntzaren eskaintza aurkezten duen liburuxka bat banatu da)
- Ekainaren 1ean : Ikas Bi elkartearen besta Arrangoitzen
- Ekainaren 2an : 0-5 urteko haurrentzat euskarazko argitalpenaren eskaintza sustatzeko aurkezen publikoa → katalogo baten argitalpena, euskara teknikariekin eraman animazio jarduerak, salmenta guneen sare bat plantan jartzaa
- Ekainaren 2an : Donibane Garaziko ama eskola publikoko burasoekin informazio bilkura 2008ko sartzean 18 oren euskaraz / 6 oren frantsesez esperimentazioa plantan ezartzeko
- Ekainaren 3an : Baionako Euskaltzaindiaren Biltzar Nagusia
- Ekainaren 4an : Errobi Herri elkargoko Euskara batzordearen jartzaa (EEPren presentziarekin, EEP eta Errobi Herri elkargoaren arteko hitzarmenaren gidaritza batzordea).
- Ekainaren 4an : Seaska federazioko, EEPko eta Akademiako Ikuskaritzako ordezkariekin azken bilkura → Seaska eta Akademiako Ikuskaritzaren arteko hitzarmenaren pundu guzien idatzeta → Gaur egun testu proiektua Hezkunde Nazionalean eta Seaska federazioan aztertua
- Ekainaren 9an : EEPko web gunearen sortzeko eskaintza deialdian aurkeztu diren enpresen entzuketa → 64 digital agentziak aztertu ondotik, Novaldi enpresa hautatua
- Ekainaren 10ean : Azkaineko ama eskola publikoko burasoekin informazio bilkura 2008ko sartzean 18 oren euskaraz / 6 oren frantsesez esperimentazioa plantan ezartzeko

1) Activités menées depuis le dernier CA

- 17 mai 2008 : Inauguration des nouveaux locaux d'AEK à Bayonne
- 24 mai : Assemblée Générale du Centre Ikas
- 26 mai : Présentation publique des décisions des aides aux opérateurs associatifs dans le cadre de l'Appel à projets 2008 avec les représentants de la Communauté Autonome d'Euskadi.
- 26 mai : Installation de la commission langue basque de la Communauté de Communes de Soule en présence de l'OPLB (jouant le rôle de Comité de Pilotage de la convention Communauté de Communes de Soule / OPLB)
- 27 mai : Conférence sur l'enseignement du basque à l'école organisée à Biarritz dans le cadre du partenariat OPLB/ Ville de Biarritz (avec diffusion d'une plaquette sur l'offre d'enseignement du basque sur la ville)
- 1^{er} juin : Fête de l'association Ikas Bi à Arcangues
- 2 juin : Présentation publique de l'opération de promotion de l'offre éditoriale en langue basque pour les jeunes enfants de moins de 5 ans → réalisation d'un catalogue, activités d'animation menées par les techniciens de la langue, mise en place d'un réseau de points de vente
- 2 juin : Réunion d'information avec les parents d'élèves de l'école maternelle de St Jean Pied de Port en vue de la mise en place éventuelle d'une expérimentation 18h/6h à la rentrée 2008
- 3 juin : Assemblée Générale de l'antenne bayonnaise d'Euskaltzaindia
- 04 juin : Installation du Comité de Pilotage de suivi de la convention OPLB / Communauté de Communes Errobi à Cambo avec présentation publique de la plaquette de promotion de l'enseignement du basque sur le secteur
- 4 juin : Dernière réunion entre les représentants de la fédération Seaska, de l'OPLB et de l'Inspection d'Académie → rédaction des différents points de la convention entre Seaska et l'Education Nationale → Projet de texte actuellement en cours d'examen à l'Education Nationale et au sein de la Fédération Seaska.
- 9 juin : audition des entreprises ayant candidaté dans le cadre de l'appel d'Offres relatif à la réalisation du site Web de l'OPLB → entreprise Novaldi retenue après expertise confiée à l'Agence Numérique 64
- 10 juin : Réunion d'information avec les parents

- Ekainaren 10ean :Baxe Nafarroako hiru herri elkargoko lehendakariekin bilkura euskara teknikariaren hautatzeko prozedura hasteko (hautagaitza bilketa uztailaren 10eko)
- Ekainaren 13an : Euskal Herri Hegoaldeko Herri elkargoko Euskara batzordearen jartzea EEPren presentziarekin, (EEP/Euskal Herri Hegoaldeko herri elkargoaren arteko hitzarmenaren gidaritza batzordearen ardura betetzen duena)
- Ekainaren 21ean : AEK elkartearen Biltzar Nagusia
- Ekainaren 24an : IV. Inuesta soziolinguistique aurkezpen publikoa, Eusko Jaurlaritzako ordezkariekin
- Ekainaren 24an : Euskal Haziak elkartearen Biltzar Nagusia (sail Giristinoko irakaskuntza elebiduna)
- Ekainaren 30ean : Baionako Hiria/EEPren arteko Hitzarmenaren Gidaritza Batzordea
- Uztailaren 7an UPPAko lehendakariarekin elkarritzeta euskararen Egiaztatze Dispositiboaren antolatzeaz
- Uztailaren 9an Euskarazko hedabideen aldeko promozio kanpainaren behin-behineko bilduma, kanpainaren enpresa-eramailearekin d'élèves de l'école maternelle d'Ascaïn en vue de la mise en place éventuelle d'une expérimentation 18h/6h à la rentrée 2008
- 10 juin : Réunion avec les trois Présidents des Communautés de communes de Basse Navarre pour lancer la procédure de recrutement du technicien de la langue (recueil des candidatures pour le 10 juillet)
- 13 juin : Installation de la commission langue basque de la Communauté de communes de Sud Pays Basque en présence de l'OPLB (jouant le rôle de Comité de Pilotage de la convention Communauté de Communes de Sud Pays Basque / OPLB)
- 21 juin : Assemblée Générale de l'association AEK
- 24 juin : Présentation publique des résultats de la IV^{ème} enquête sociolinguistique en présence des représentants du Gouvernement basque
- 24 juin : Assemblée Générale de l'association Euskal Haziak (enseignement bilingue de l'enseignement catholique)
- 30 juin : Comité de Pilotage de la convention Ville de Bayonne / OPLB
- 7 juillet : Rencontre avec le Président de l'UPPA pour la mise en place du dispositif de certification
- 9 juillet : Bilan d'étape avec le prestataire sur la campagne de promotion des médias bascophones (volet donneur d'ordre)

2) Presidentearen eta bulegoaren hautaketa

Presidente Jaunak, kideen artean zaharrena den Abeberry Jaunari pasatzen dio lekukoa, Presidentearen hauetaren prozedurarako.

Abeberry Jaunak galdegiten dun or den hautagai. Orain arte Presidentea zen Brisson Jaunak adierazpen bat irakurtzen du, non azaltzen duen zein diren bere motibazioak hautagai izateko. Bestalde, Presidente karguari buruz Kontseilu Nagusiak daukan iritzia azaltzen du : kolektibitateek txandaka asumitza presidente kargua.

Maitia Jaunak ontzat hartzen ditu Brisson Jaunaren adierazpenak eta 2010a arte Presidente karguan segitzearen alde azaltzen da (2010. urtean eskualdeko kontseiluko bozak iraganen direlarik).

Abeberry Jaunak baikorki ikusten du partaideak ados jarri izana hautagai batu baten inguruan.

Abeberry Jaunak bozketa irekitzen du.

Brisson Jaunaren hautagaitza aho batez onartua da.

Ondotik, Presidenteak bulago baten eratza ofizializatzea proposatzen du; ondoko kideek osatzen dute :

- François Maitia Jauna, lehen Presidentordea
- Vincent Bru, bigarren Presidentordea
- Eric Morvan Jauna, Suprefeta
- Jakes Abeberry Jauna, EHHK-ko ordezkaria

Proposamena aho batez onartua da.

2) Election du Président et du bureau de l'OPLB

Le Président demande à M. Abeberry, doyen de l'assemblée de présider le conseil pour l'élection du Président.

M. Abeberry sollicite les membres pour recevoir les candidatures. Le Président sortant, Max Brisson, fait lecture d'une déclaration exposant ses motivations à être candidat pour un nouveau mandat de trois ans. Il fait également partie de la position du Conseil Général favorable à une alternance entre collectivités dans l'exercice de la Présidence de l'OPLB.

M. Maitia prend acte des déclarations de M. Brisson et se déclare favorable à la reconduction de M. Brisson jusqu'en 2010, date à laquelle le Conseil Régional sera renouvelé.

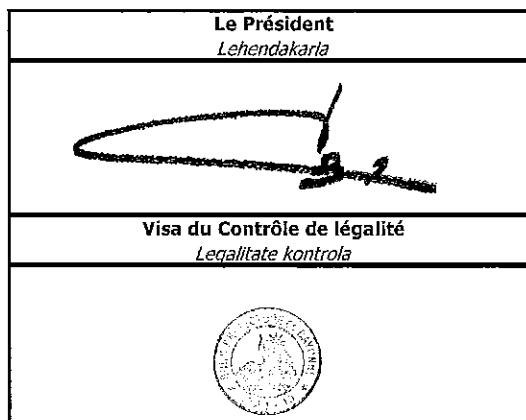
M. Abeberry, Président de séance se réjouit de l'accord des différents partenaires pour privilégier une candidature unique.

M. Abeberry invite les membres à voter. **M. Max Brisson est élu à l'unanimité du Conseil d'Administration.**

A l'issue, M. Brisson propose d'officialiser la désignation d'un bureau composé de :

- M. François Maitia, premier Vice-Président
- M. Vincent Bru, deuxième Vice-Président
- M. Eric Morvan, Sous-Préfet
- M. Jakes Abeberry, délégué du CEPB

La proposition est adoptée à l'unanimité.



3) Aholku Batzordearen lan egiteko moldeak eta egutegia

Euskararen Erakunde Publikoaren sorreraz geroztik hiru urte baino gehiago iragan ondoan, Aholku Batzordearen ibilmoldeak zehazte beharra badu, EEPk duen egutegia eta daramazkien eginkizunei hobeki egokitzeko, bereziki Hizkuntza Politika Proiektua 2006ko abenduan onartu zenetik.

Izan ere, data hartatik hona, Hizkuntza Politika Proiektuaren obratzeak eta bertan ageri diren norabideen jarraipenak baitu EEPren antolaketa gehienik baldintzatzen.

Jarduera programa, Administrazio Kontseiluak finkatu lehentasunen eta hauen gauzatzeen arabera erregularki osatua eta eguneratua da.

Aholku Batzordeak Hizkuntza Politika Proiektuaren definitzeko unean ekarpen baliosa egin du. Beharrezkoa da orain, Hizkuntza Politika Proiektuaren egungo gauzatze urratsean ere, Aholku Batzordeak bere rola osoki betetzeko, egokia izanen den funtzionamendua bilatzea..

Aholku Batzordearen ibilmoldeari ekarri beharreko aldaketak

1. Aitzinkontua eta jarduera programaren onartzea, egituraren ibilmoldean une garrantzitsua da. Aholku Batzordeak bere ikusmoldearen agerrazteko ahala aukan dezan, ondoko egutegia antolatuko da:
 - Prestakuntza: urria/ azaroa
 - Bulegoak aztertzen (Lehendakari, lehendakari-orde eta Suprefetak) : azaro hondarrean
 - Aholku Batzordean aurkezpena iritziaren biltzeko: abenduko lehen hamabostaldian
 - Administrazio Kontseilua : abenduko bigarren hamabostaldian.
2. Aholku Batzordearekiko bigarren topaketa une bat antolatuko da urtero, garatzen ar idiren ekimenen aurkezteko eta Hizkuntza Politika Proiektuak finkatu norabideen obratzeaz bilduma erregularraren egiteko gisan. Urteroko biltzar hori, ekain hondar/uztail hastapenean iragan liteke.
3. Bi Osoko Biltzar horien datak, hilabete bat aitzinetik kideei jakinaraziko zaizkie. Lan dokumentuak, berantenaz biltzarra iragan baino astebete lehenago helaraziko zaizkie.

3) Calendrier et modalités de travail du Comité Consultatif

Plus de trois ans après la création de l'Office Public de la Langue Basque, les modalités de fonctionnement du Comité Consultatif nécessitent d'être précisées pour mieux s'adapter au calendrier et au déroulement des activités menées par l'OPLB, depuis l'adoption du Projet de Politique Linguistique en décembre 2006.

Depuis cette date, c'est en effet la mise en œuvre progressive et le suivi des orientations inscrites au Projet de Politique linguistique qui conditionne principalement l'organisation de l'OPLB.

Le programme d'activités est élaboré et régulièrement actualisé en fonction des priorités fixées par le conseil d'administration et du rythme de réalisation.

Le Comité Consultatif a apporté une contribution précieuse à la définition du Projet de Politique Linguistique. Il convient de rechercher maintenant un mode de fonctionnement qui lui permette aussi, de jouer pleinement son rôle dans la phase actuelle de mise en œuvre du Projet de Politique linguistique.

Les améliorations à apporter au fonctionnement du Comité Consultatif

1.L'adoption du budget et du programme d'activités constitue un moment important dans le fonctionnement de la structure. Pour permettre au Comité Consultatif de pouvoir s'y exprimer, le calendrier suivant pourrait être envisagé :

- Préparation : octobre/ novembre
- Examen par le bureau (Président, Vice-présidents et Sous-préfet) : fin novembre
- Présentation au Comité Consultatif pour avis : 1^{ère} quinzaine de décembre
- Conseil d'Administration : 2^{ème} quinzaine de décembre.

2. Un deuxième temps de rencontre avec les membres du Comité Consultatif pourrait être organisé chaque année, pour exposer dans le détail les activités développées ou en cours, dresser un bilan d'étape régulier sur la mise en œuvre des orientations fixées dans le Projet de Politique Linguistique. Cette réunion annuelle pourrait être programmée fin juin / début juillet.
3. Les dates de ces deux assemblées plénières seraient communiquées aux membres un mois auparavant. Les documents de travail leur seront adressés au plus tard une semaine avant la tenue de la réunion.

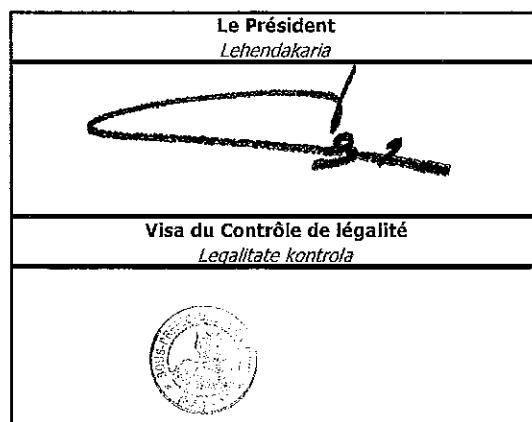
4. EEPk biltzarraren bilduma labur bat idatziko du, hitz-hartzeak eta hauen gaiak aipatuz. Parte hartaile bakoitzak testu idatzi baten helarazteko aukera izanen du, biltzarraren bildumari txertatuko zaiona.
5. Uneko bilkurak : Gaika, unean uneko bilkurak antolatzen ahalko dira urtean zehar, beharren arabera.

Hobetze proposamen hauek Aholku Batzordeko kideei aurkeztuko zaizkie, irailerako aurreikusia den Osoko Biltzarrean.

4. L'OPLB rédigera un compte rendu synthétique de la réunion qui mentionnera les interventions et les thèmes évoqués par ces derniers. Chaque participant aura la possibilité de transmettre un texte écrit qui sera joint au PV de réunion.

5. Réunions ponctuelles : des réunions ponctuelles par thèmes pourront être organisées tout au long de l'année en fonction des besoins.

Ces propositions d'amélioration seront présentées pour avis aux membres du Comité Consultatif, lors de la prochaine assemblée plénière prévue en septembre.



4) Frantsesa/euskara hiztegi projektua

2007. urteko abenduko EEPko Administrazio Kontseiluak sarean argitaratuko den Frantses – Euskara hiztegi baten egiteko projektua aztertu eta onetsi du eta EEPko Lehendakariari projektua aitzinatzeko Interreg txosten bat pausatzea baimendu dio.

Jacan den Espainia-Francia-Andorraren arteko lurralteko kooperazioko programa kudeaketako autoritatearen idazkaritza teknikoan pausatuko den txostena (1. eranskina) aurkezten du President Jaunak (Pireneoetako lan erkidegoko partzuergoa). Programazioko batzordea udazkenerako aitzinikusia da.

Aurkeztutako dokumentua eta lotutako finantzaketa planoa aho batez onartzen ditu Administrazio Kontseiluak.

Bestalde, Administrazio Kontseiluak baimena ematen dio Presidenteari harremanak sortzeko Akitania eskualdea eta Departamenduarekin, projektu honi esleituko dakiokene dirulaguntza berezi baten mobilizatzeko.

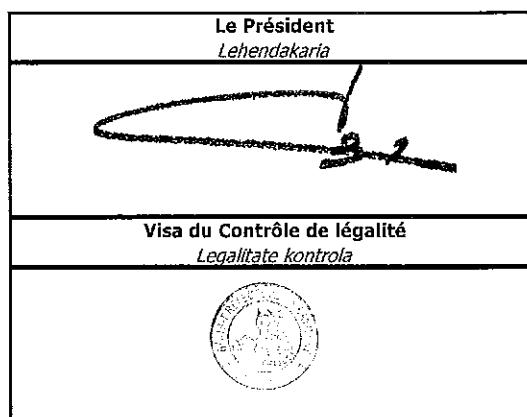
4) Projet de dictionnaire français/basque

En décembre 2007 le Conseil d'Administration de l'OPLB a examiné et validé le descriptif d'un projet d'élaboration d'un dictionnaire français / basque consultable via Internet et a autorisé le Président à poursuivre le montage de ce projet par le dépôt d'un dossier Interreg.

Le Président présente la proposition de dossier (cf. annexe 1) qui sera déposé auprès du secrétariat technique conjoint de l'autorité de gestion du programme de coopération territoriale Espagne - France - Andorre 2007/2013 basé à Jaca (Consorcio de la Communauté de travail des Pyrénées). La tenue du Comité de programmation est prévue à l'automne.

Le document présenté et le plan de financement correspondant sont approuvés à l'unanimité.

Le Président est autorisé à saisir la Région et le Département pour la mobilisation d'une contribution additionnelle au budget 2008, affectée à ce dossier.



5) EEP/EKE-n arteko jarduera programa, argitalpen arloan

2007 bukaeran, Idatziaren eta Liburuaren Akitaniako Eskualdeko Bulegoak (ARPEL), euskarazko eta okzitanierazko argitalpenari buruzko ikerketa egin du.

ARPELek lan hau ekoitzi ondotik, argitalpeneko eragileekin elkarraditze une bat antolatu dute EEPk eta EKEk, haien iritziaren biltzeko ARPELek aholkatuaz.

Gogoeta fase osoa, EKErekin eraman da, partaidetza hertsi batean. Izañ ere, argitalpenaren gaia bi erakundeengitekoen bidegurutzean izanki, koherentzia eta eraginkortasunak gogoan, zilegi da egin molde elkarraditu baten plantan jartzea, elkarrekin definitutako jarduera egitarau baten forma hartuko duena (ik. 2. eranskina). ARPELek proposatu lan ardatzak abiapuntu harturik, lehentasunez plantan jarri behar diren ekintzak definitzen ditu. Ekintza bakoitz, gidaritza moldeak ere definitzen ditu : EEP, EKE edo biak batera.

EEPko Administrazio Kontseiluak aurkeztutako egitaraua aho batez onartzen du.

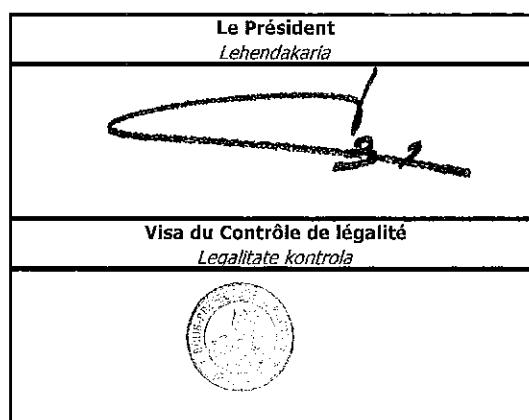
5) Programme d'activité OPLB/ICB en matière d'édition

Fin 2007, l'Agence Régionale Pour l'Ecrit et le Livre en Aquitaine (ARPEL), a réalisé une étude de l'édition en langue basque et en occitan en Aquitaine

Depuis la production du rapport par l'ARPEL, un temps de concertation a été organisé avec les opérateurs de l'édition en langue basque, pour recueillir les avis sur les préconisations formulées par l'ARPEL.

Tout au long de la réflexion un partenariat étroit s'est poursuivi avec l'ICB. La thématique de l'édition se situant de fait au croisement des missions des deux organismes, il est pertinent, par souci d'efficacité et de cohérence, de privilégier à l'avenir une démarche très concertée sur ce domaine, qui prendra la forme d'un programme d'activité défini ensemble (cf. annexe 2). En prenant appui sur les préconisations concrètes formulées par l'ARPEL, il recense les opérations et activités qui seront mises en œuvre de manière prioritaire, en précisant pour chacune d'entre elles les modalités du pilotage : ICB, OPLB ou les deux ensembles.

Le programme prioritaire présenté est validé à l'unanimité par le Conseil d'Administration de l'OPLB.



6) Inkesta soziolinguistikoa

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak, Euskal Herriko laugarren inkesta soziolinguistikoa antolatu du 2006 urtean. 1991, 1996 eta 2001 urteetan egin zen bezala, inkesta Euskal Autonomia Erkidegoan, Nafarroan eta Iparraldean eramana izan da.

Telefonoz egindako galdeketa horiei esker, hizkuntzagaitzunaz eta euskararen erabileraz informazioak bil daitezke, euskaraz hitz egiten den eskualdeetan.

Iparraldean, Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) Euskal Gobernua lagundu du inkestaren gauzatzearen urrats desberdinietan, bi erakundeek garatzen dituzten mugaz gaindiko harremanen kari. Laginaren finkatzearen ardura INSEE erakundeari emana izan zaio ; 16 urte baino gehiagoko 2000 jende galdezkatua izan da. Inkestak hiru eskualde aztertzen ditu (1991an finkatuak izan ziren eskualde horiek) : BAM eskualdea (BAM hiri elkargoa + Hiriburu + Bokale), BAB-tik haratagoko Lapurdi eskualdea (kostaldea eta barnekaldea) eta Nafarroa Beherea/Zuberoa eskualdea.

Presidente Jaunak, EEP-ko zerbitzuek sortutako dokumentu bat aurkezten du (ik. 3. eranskina). Dokumentu honen helburua inkestaren datu adierazgarrienak eta ondorioak azpimarratzea da, EEP-ren Hizkuntza Politika Proiektua oinarritzat hartuz.

Bestalde, Presidente Jaunak jakinarazten du, inkesta soziolinguistikoaren emaitzak aukreztuak izanen zaizkiela Aholku Batzordeko kideei 2008ko Uztailaren 15an. Soziolinguista den Erramun Bachoc Jaunak eta Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako koordinazio zuzendaria den Erramun Osa Jaunak parte hartuko dute aurkezen horretan.

6) Enquête sociolinguistique 2006

La 4^{ème} enquête sociolinguistique du Pays Basque a été organisée en 2006 sous la responsabilité du Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouvernement basque d'Euskadi. Comme pour les trois éditions précédentes de 1991, 1996 et 2001, l'enquête a été organisée sur la Communauté Autonome d'Euskadi, la Navarre et le Pays Basque de France.

Les enquêtes, réalisées par téléphone, permettent de mesurer en particulier pour chacun des territoires où est parlée la langue basque, le niveau de connaissance et d'utilisation de la langue.

Pour le Pays Basque de France, l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) a accompagné le Gouvernement basque dans les différentes étapes de réalisation de l'enquête dans le cadre des relations partenariales transfrontalières développées par les deux institutions. L'échantillonnage a été confié à l'INSEE et 2 000 personnes de 16 ans et plus ont été interrogées. L'enquête se décline sur trois territoires d'analyse (établis en 1991) : le secteur BAB (Communauté d'agglomération BAB + commune de St Pierre d'Irube + Boucau), le secteur Labourd hors BAB (côte basque et Labourd intérieur) et le secteur Basse-Navarre/Soule.

Le Président présente un document réalisé par les services de l'OPLB (cf. annexe 3) dont le but est de présenter les données les plus significatives de l'enquête au regard du Projet de Politique Linguistique de l'OPLB et les principaux enseignements que l'on peut en retirer.

D'autre part, le Président fait savoir que les résultats de l'enquête feront l'objet d'une présentation publique auprès des membres du Comité Consultatif le 15 juillet 2008 en présence de M. Erramun Bachoc, sociolinguiste et de M. Erramun Osa, Directeur de la coordination du Sous-Ministère à la politique linguistique du Gouvernement Basque.

7) Hizkuntza gaitasun sistema

Hizkuntza-gaitasuna neurtzeko sistema baten printzipioak deskribatzen dituen dokumentu bat (Erabakien bilduma honi erantsita : 4. eranskina) aurkeztua da.

- Gogoetak
- Europar Marko Bateratua
- Dagoen egiaztapen dispositiboa
- Lekukoa Euskaltzaindia -> EEP : antolatzekoa
- Aurreikusia den egiaztapen dispositiboa
- Unibertsitateekiko partaidetza

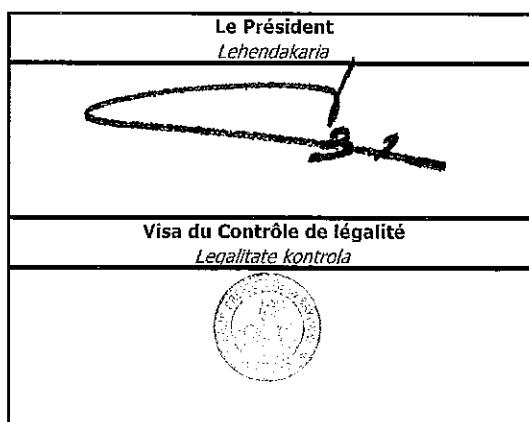
Administrazio Kontseiluak aho batez onartzen du aurkeztutako dokumentua. EEP-ko zerbitzuek desmartxak segitzen ahal dituzte, dokumentuan finkatutako printzipioak errespetuz.

7) Dispositif de certification d'aptitude linguistique

Un document annexé au présent relevé de décisions (annexe 4) décrivant les principes d'un système de certification de la langue basque est présenté en séance.

- Les réflexions préparatoires
- Le cadre européen de référence
- Le dispositif existant
- Le relais Euskaltzaindia -> OPLB : à organiser
- Le dispositif de certification envisagé
- Le partenariat prévu avec l'Université

Le document est validé par les membres du Conseil d'Administration et l'équipe permanente est invitée à poursuivre ses démarches dans le respect des principes décrits dans le document.



8) Gainerateko gaiak

Ez dago.

→ Bilkura eguerdi eta laurdenetan bukatzen da.

8) Questions diverses

Néant.

→ la séance est levée à 12H15.

2008/07/10-ko EEP-ren Administrazio Kontseiluko bilkuraren erabakien bildumaren eranskinak

1. Eranskina : Frantsesa/euskara hiztegi
proiekta – interreg txostena
2. Eranskina : EEP eta EKE-ren
lehentasunezko egitaraua
argitalpen arloan
3. Eranskina : IV. Inuesta soziolinguistikoaren
emaitzak
4. Eranskina : Euskara gaitasunaren
egiaztapen dispositiboa

Annexes au relevé de décisions de la réunion du Conseil d'Administration de l'OPLB du 10/07/2008

- Annexe 1 : Projet de dictionnaire
français/basque – dossier interreg
- Annexe 2 : Programme prioritaire de l'OPLB et
l'ICB dans le domaine de l'édition en
langue basque
- Annexe 3 : Résultats de la IVième enquête
sociolinguistique
- Annexe 4 : Dispositif de certification

I. PROIEKTUAREN AURKEZPENA: ZERGATIK ETA ZER XEDETAN EGITEN DEN

1. Behar gero eta ageriagokoak

Iparraldean handituz doazen behar berriak

Azken mende laurdenean bereziki, anitz aldatu da euskararen gizarte erabilera. Alabaina, eragin gero eta nabariagoa izan duten faktore batzuek biziki aldarazi dute euskararen erabilera mugatzen zuen gizarte ingurumena. Faktore horien artean, besteak beste, aipatzekoak dira : irakaskuntza elebidunaren hedapena, euskarazko kazetaritza berri baten garapena (irratia-telebistetakoak bereziki), berrikitanago Euskal Herriko kantonamenduak piskanaka estaliz eratu den hizkuntz teknikarien sarea, eta, ororen gain, euskarak irautekotz, haren erabilerreria gizarte gune guzi-guzietara zabaldu beharra zela gero eta jende gehiago ohartzea, eta kontzientzia hartzea.

Euskararen gizarte ingurumen berri hori urrun da gure hizkuntzak 1970ko urteetaraino izan zuenetik : alde batetik anitzetan tokiko handiagoa zuen euskarak orduan haren erabilerreria moldatzen zuten baserriko herri eta hiri ttipietako bizitzean, eta egokiro betetzen zituen mundu hartan hizkuntzari zegozkion gizarte eginkizun nagusiak; beste aldetik, mundu hura itzaltzen ziohalarik, edo, bederen, kulturaren aldetik funski bestelakatzera, hartan gakatua bezala zen euskara, ingurumen hartako mugak ezin gaindi zitzakeelarik.

Aldaketa horren ondorioz, gero eta argiago egin da ororen begietan euskarak azpiegitura eta tresneria motz eta eskasa zuela ordu arte ezagutu ez zituen erabilerei behar bezala erantzuteko. Ezen, segur da baxelieroaren arteko irakaskintza elebidunak, media desberdinatan egunorozko jakingarrien eta kultura gertakarien berri emateak, edo administrazio edo merkatalgoko testuen euskaratu beharrak galdatzen diela lan horretan aritzen direnei, eta baita testu eta solas horien hartzale direnei ere, hizkuntz corpus eta solas erabide egokiak. Edozein hizkuntzarentzat balio du horrek; euskararentzat ere berdin.

Beharrei partez baizik egokitzen ez zaizkien tresnak

Gorago aipatu behar horietarik anitzek asebide egokia aurkitu dute, bai Euskal Erkidegoan eta Nafarroa Garaian hizkuntz normalizazioan eginikako aitzinamenduei esker –dudarik batere gabe, Iparraldean ere lagungarri gertatu baitira-, bai eta hizkuntz berriztatze horren bulkatzeko hiztunek berek egin duten indar handiari esker ere. Bestalde, 1968az gerotik Euskaltzaindiak urraska eratu duen euskara batuak ere egokitze prozesu hau biziki erraztu du.

Hala ere, ipar Euskal Herrian dagoen egoera bereziz begi edukirik, egokitzapen horiek ez dituzte alor horretako itzal guziak ezabatu. Alabaina gainerako euskal eremuari konparatuz, hiru berezitasun kontuan hartzeko dira Iparraldean:

- lehenik, tokiko euskalki estandar batzuk izatea, eremuaren parte handi batean literatura nafar-lapurterak eragin zabala izanik;
- bigarrenik, gainezkotasuna duen hizkuntza eta egungo gizarteari dagozkion hizkuntz ereduena markatzaile dena, frantsesa izatea, eta ez gaztelera;
- azkenik, legeak, erakundeen ibilmoldeak, eta tokiko gizarteko egin-molde anitz ere mugaz beste partekoak ez bezalakoak izatea. Izañ ere, haiei dagozkien hitzezko adierazbideetan ere agertzen dira desberdintasun horien ondorioak.

Hizkuntza tresneriaren egokitzeko tokiko berezitasunak kontuan hartzekoak diren alorretarik bat hiztegia da. Ez lekuo hitz ondarea euskara batutik kanpo gelditu delako, baina hari doazkion erabilmoduak eta erabilguneak ez direlako oraino finkatuak izan, eta segurtasunik eza nagusi baita askotan. Bestalde, segurtamen falta hori areagotu du ohiz kanpoko eremuetan lexiko horrentzat maiz eskas den eta usaiak baizik ez dakarrean hizkuntz adostasunak. Horrek esplikatzen du zergatik EEP bezalako erakunde batek hairbeste galde errezipitzen duen, bidezki eginak, eta bizkitartean halako zaitasun gabekoak diruditenak. Hori ahulezia barnago baten seinale baizik ez da. Berri derragun, euskarak iragan azken urteetan izan duen bilakaera ikusirik, ez da harrigarri gauzak horrela izatea. Ordu da, haatik, hizkuntz tresna egokiak eratz, makur horiek zuzendua izan daitezen.

Frantses ⇒ euskara hiztegi baten egiteko beharraz

Aipatu gisa horretako arazoei buru egiteko eraginkor izan daitezkeen tresnetarik bat, jadanik enplegatzen direnen gainetik, frantses ⇒ euskara erreferentzia hiztegi bat egitea litzateke. Holako hiztegi baten helburu nagusia Iparraldeko euskal hiztunen eskuetan lexiko bildegi egoki baten ematea litzateke, euskara baliagarri gerta dakien mugaz alde honetako hiztunei ere egungo gizarteko hizkuntz erabilera guzietan. Egun holako hiztegirik ez da: dauden frantses ⇒ euskara hiztegi bakarrek ez dituzte behar guziak asetzan. Ez dira lexiko bildegi osoak, hauek gutxienetik eskatzen baitute testuinguruuen bereiztea, kolokazio maizkoenen kontuan hartzea eta corpusetako adibideen ahal bezainbestetan ematea. Bizkitartean, ez da dudarik, Iparraldeko frantses-euskaldun gizarte diglosikoan, holako tresna baten sortzea beharrezkoa dela euskara hizkuntz tresna egokia izan dadin egungo gizarte bizitzean. Euskara estandarrari doazkion euskal sarrerako hiztegiak baitira orain, lehentasuna du holako hiztegi baten moldatzeak. Teknikoki ere ez da haren egiteko ezin gaindituzko oztoporik.

Hedadura handiko auzo hizkuntzetan, holako lanak kontu horietaz arduratzent diren erakunde publiko eta akademikoek dituzte beren gain hartzen, baita usaiako komertzio etxe arruntek ere. Hala-hala gertatzen da mugaz haraindiko euskal eremuan ere. Honaindikoa, ordea, besterik da: euskal hiztun aktiboen kopurua 10 aldiz apalago da alde honetan. Ezin pentsatzko da, gisa horretan, halako hiztegi baten eraketa lana merkatalbide arruntetarik ibilirik obratzea. Horregatik du EEPak halako hiztegi baten egitea jarri bere hizkuntza politika proiektuan, hizkuntzaren kalitateaz ari den atalean.

2. Proiektu bat, kanpo muga batzuk kontuan hartuz beharrei erantzuteko egina

Egoeraren araberako jokabide berritzaile baten beharra

Nahiz hiztegigintzan baliatzen diren ohiko oinarriak dituen, hemen aurkezten den proiektuak ez du orain arte parekorik izan mugaz alde honetan.

Euskarari buruzko errepresentazioa aldatzten hasia da, eta nehor gutik dudatan eman lezake egun (hala nola eginen baitzuten zenbaitek duela mende laurden bat) beharrezko dela euskararentzat egungo gizarteko mundu arras hiritartuari eta gizarte bitartekariz josari egokitzea (horrek ez baitu erran nahi, lehen bezain garrantzizkoak ez direla jendeen arteko solas egun guzietakoak).

Ingurumen zientifikoak ere aldatu da azken urteetan. Badu hogei bat urte badela Baionan unibertsitate irakaskintza oso bat Euskal Ikasketetan, eta euskarari buruzko ikerketen egituratzea ere azkartu da. Bestalde, Euskararen Hiztegi Orokorra hor baita orain, baita euskarazko testu corpus batzuk ere, franko zabalak, anitzez hobeak dira hiztegigintzako azpiegiturak orain (nahiz garai berrietako testuetan Iparraldeko testuen tokia hala beharrez aski murritza den).

Horra zergatik gaur egungo hiztegigintzak eskatzen dituen egin-moldeak kontuan izanik, dituen ezaugarriak eman zaizkion hiztegiaren proiektuari (iturri hizkuntzako sarrerak erabilera maiztasunen arabera hautatuz; jomuga hizkuntzako itzulpenak ahal bezainbatean testuetako adibideetan oinarrituz).

Nolako hiztegia

Helburuak:

Hiztegiak hiru helburu izanen ditu:

- Gizarte bitzeko alderdi desberdinetan euskaren erabilpena laguntzea, hiztunei euskarazko hitz baliokide fidagarriak, metodikoki hautatuak, eta behar den guzietan testuetako erreferentziak ondoan dituztela, eskainiz;
- Iparraldeko literatura euskalki historiko zabalenen jarraikitasunean, eta egungo estandarrizatze orokorra lagundurik, euskaren izaera eta nolakotasuna ahal bezainbat zainduz haren eguneratzeko bideen erraztea;
- Tokiko beharrei erantzuten dien eta denboran beti hobea eta aberatsago egiten ahalko den azpiegitura lexikografiko baten oinarrien finkatza.

Hiztegia norentzat egina den.

Hiztegia hiru erabiltzaile motaren arabera egitekoa da:

- Lehen erabiltzaile mota (proiektuari bizkar-hezurra ematen diona): euskaldun alfabetatu elebidunen arabera egina izanen da lehenik hiztegia, hauen artean hizkuntz ereduen hedatzaile direnak sartzen direlarik: argitaratzaleak, euskaren teknikariak, idazoleak, irakasleak, itzultzaleak, kazetariak, ...
- Bigarren erabiltzaile mota: erran gabe doa euskara ikasten ari direnek ere baliatzen ahalko dutela hiztegia;
- Hirugarren erabiltzaile mota: azkenik, euskaldun guziek, frantsesaren ikasten ari diren Hegoaldekoek ere, probetxu ateratzen ahalko dute hiztegitik.

Iturri-hiztegiaren ezaugarriak (frantses sarrerak)

- Frantses sarrerak egungo frantses orokorrari dagozkionak izanen dira, maiztasun handieneko lokuzioak, kolokazioak eta esapideak barne (sarrera horiek hiztegintza elebidunaren ofizioko jendeenganik eskuratu beharko da).

Euskarazko baliokideen ezaugarriak

- baliokideetan bereiziko dira i) ororen forma estandarrak, ii) nafar lapurterazkoak, iii) mendebaldekoak, halako gisaz non erabiltzaileek jakinaren gainean beren beharren arabera hautatzen ahalko baitute konbeni zaiena,
- erabideei dagozkien adibideak eskainiko dira, ahal bezainbat corpusetako testuetarik ateraiak,
- lexikografiko hutsuneak beteko dira
- euskara baturako Euskaltzaindiak emanikako gomendioei jarraikiko zaizkie.

Euskarria eta zabalmoldea.

- Hiztegia EEPak eginarazten baitu, jendeek urririk baliatzen ahalko dute, elektronikoki eta zuzenean, hiztegia aitzinatu arau (beraz, proiektua nola aitzinatzen den ikusten ahalko da).

II. PARTAIDEAK

1. B. Oyarçabal : proiektuaren arduradun zientifikoak

Halako proiektu baten eramateko, linguistikan eta lexikografian berezituak dauden langileak behar dira, horrez gain frantsesa biziki ongi menperatzen dutenak, eta Ipar Euskal Herriko eta orokorkiago frantses gizarteko ereduak eta errealtitateak ongi ezagutzen dituztenak.

EEPk konpetentzia horiek guziak dauzkaten langilerik ez du bere langilegoan. Horregatik, EEPk erabaki du B. Oyarçabal, Euskaltzain osoa eta IKER Iparraldeko euskarari buruzko ikerketa zentroaren zuzendaria, hiztegi proiektuaren arduradun zientifiko gisa izendatzea.

Bestalde, linguistikan eta lexikografian berezituak diren 2 langile hartuko dira itzulpen lanetan aritzeko, B. Oyarçabal-en ardurapean.

2. Elhuyar fundazioa

Lan lexikografikoa B. Oyarçabalen partaidetzarekin obratua izanen denaz gero, mugaz beste parteko partaideari informatika jakitarea eta teknologia galduak zaio. Sail horretan bi parte bereizteko dira: bata, hiztegiaren beraren eratzeari dagokiona; bestea, hiztegiaren zabaltzeari eta sareko argitaratzeari dagokiona (segurenaz ere harreman interaktiboen izateko ahala eskainiz).

Holako lan baten egiteko behar den partaidea, euskalgintzako aiorrean trebatua izanik, sareko informazioaren eta hiztegiko datuen erabiltzen daki bat da. Elhuyar fundazioak irizpide horiek betetzen ditu dudarik gabe. Irabazteko helburu gabeko elkartea da, 1972z geroz kultura zientifikoa, teknologia eta euskara elkarri lotzeko lanean ari dena. Egiten dituen lanak ezagunak dira, besteak beste haren euskarazko entziklopedia eta hiztegiak (bat euskara ↔ frantsesa).

Elhuyar Fundazioari galdatua izan zaio ea interesik balukeen horrelako partaidetza baten sortzeko. Arduradunek jakinarazi dute holako proiektu batean gogotik sar daitezkeela, arras fundazioaren helburuen araberakoa baita.

3. Frantses sarreren tratamendua

Hiztegia zertarako den eta zer hizkuntza mailari egokitutako nahi zaion, eta araberako hautua egin beharko da frantses sarreretan. Proietuko bi partaideek ez baitute ezagutza berezirik horretan, eta horrelako hiztegi elebidunetan agertzen diren frantses sarrerak jadanik frantses lexikografoek moldatuak baitituzte, badirudi errazena eta egokiena dela holako hiztegi elebidunen egiteko ohitura duten ofizikoengana joatea. Frantses hitzak beste familia bateko hizkuntza batera itzultzen dituztenak dira bereziki interesgarriak, adibidez frantsesa ⇒ ingeles hiztegigileak, arras tradizio sendoa baita lexikografia horretan. Hola jokatuz, proiektuan ariko diren lexikografoak osoki euskarako datuekin ariko dira, frantses sarreren hautu arazoetan sartu gabe, edo ahal bezain guti.

Horretarako bi etxe hautatu ditu EEPak harremanetan jartzeko: Petit Robert etxea, Collins-ekin batean hiztegi elebidun arras onak egiten dituena (fidagarritasun handia du haien frantses sarreren zerrendak egokitasunaren aldetik) eta Synapse etxea, hiztegi elektroniko elebidunen egiteko esperientzia duena. Aukera holako etxeen eskaintzen arabera egin beharko da.

III. AURREKONTUA ETA FINANTZAMENDUA

1. Beharrezkoia izanen den aurrekontua

3 urterentzako aurrekontua (ikus xehetasunak Interreg txostenean)

	Frantzia	Espania	OROTARA
Kontsumigarriak	15 400	500	15 900
Ekipamendu-ondasunak	19 600	1 000	20 600
Barne giza baliabideak	13 519	14 473	27 992
Proiektuarentzat kontratatu giza baliabideak	442 870	137 569	580 439
Zerbitzu ematea, Ikerketak, Txostenak egitea	160 010	62 485	222 495
Bidaia eta ostatu gastuak	2 400	800	3 200
Komunikazioa	9 999	0	9 999
Gastu orokorrak	110 340	0	110 340
OROTARA	774 138	216 827	990 965

2. Aitzinikusi finantza-plana

	Interreg	Nazio-ekarpenak		OROTARA
		EEP	Eusko Jaurlaritza	
Frantziako partaidea (EEP)	503 189,70 (%65)	270 948,30 (%35) (1)	-	774138
Espaniako partaidea (Elhuyar Fundazioa)	140 937,55	-	75 889,45	216827
OROTARA	644 127,25	270 948,30	75 889,45	990 965

(1) → Aitzinikusia den EEPren finantzamendua

- 133 234 → 2007ko aurrekonduan jadanik agindua
- 100 000 → galdegitekoa 2008an Eskualdeko Kontseiluaren eta Kontseilu Orokorraren ekarpen gehigarrian
- 37 714,30 → 2009, 2010 eta 2011ko aurrekonduan banatzekoak

I. PRESENTATION DU PROJET, OBJECTIFS, OPPORTUNITE

1. Un besoin croissant imparfaitement couvert

Le développement de besoins nouveaux

Depuis un quart de siècle environ, les conditions d'utilisation de la langue basque se sont considérablement modifiées. En effet, divers facteurs, tels que, notamment, le développement de l'enseignement bilingue, l'apparition d'une nouvelle presse bascophone en particulier audio-visuelle, plus récemment la mise en place d'un réseau de techniciens de la langue dans les cantons du Pays Basque, et plus généralement la prise de conscience que l'usage du basque dans la vie sociale et publique était indispensable à son maintien, ont dessiné un nouveau paysage linguistique pour la langue basque.

Ce nouveau paysage, à bien des égards, tranche avec celui qui caractérisait l'emploi du basque jusqu'aux années 1970, où la langue locale était beaucoup plus présente – et donc plus forte et en adéquation avec les usages jusque là dominants –, mais où elle semblait aussi confinée à un environnement social, presque exclusivement rural, en voie, sinon de disparition, du moins de transformations très profondes, au plan culturel notamment.

Ces modifications ont peu à peu mis en évidence l'inadaptation de l'infrastructure et de l'outillage linguistiques existant pour faire face à des emplois jusque là inédits pour le basque. Il est évident, en effet, que l'enseignement en basque dans le cycle secondaire, le traitement quotidien de l'information et de l'actualité culturelle dans ses divers aspects dans les médias ou le recours à la traduction pour rendre des textes commerciaux ou administratifs nécessite de la part des professionnels chargés de ces tâches comme du public auxquels ils s'adressent, un corpus lexical et des modes d'organisation du discours adaptés. Cela est vrai du basque, comme de toute autre langue.

Des outils ne répondant qu'en partie aux besoins

Pour une part importante, les nouveaux besoins indiqués plus haut ont été satisfaits grâce aux progrès réalisés en matière de normalisation linguistique dans la CAB, et de manière plus générale grâce à l'effort considérable réalisé par les locuteurs pour accompagner ce regain linguistique, lequel a été largement facilité par la mise en place progressive depuis 1968 d'une langue standard sous l'égide de l'Académie de la Langue basque.

Toutefois, ceci ne répond qu'imparfaitement aux besoins spécifiques du Pays Basque de France. Il convient, en effet, de tenir compte ici de trois éléments spécifiques par rapport au reste du territoire bascophone: en premier lieu, l'existence de standards locaux, avec une forte imprégnation du navarro-labourdin littéraire sur la plus grande partie du territoire; en second lieu, le fait que la langue dominante qui définit principalement les patrons linguistiques de la vie publique et sociale actuelle est le français et non pas l'espagnol; enfin, le fait que les lois, les institutions publiques, mais aussi beaucoup des usages sociaux sont différents par rapport à ceux rencontrés de l'autre côté de la frontière, ce qui n'est pas sans conséquence quant à la manière dont la langue qui est associée à ces domaines les exprime.

L'un des domaines où la nécessité d'adapter les outils linguistiques à ces spécificités est celui du lexique. Non pas parce que le fond lexical local serait absent du corpus de la langue standard, mais parce que ses

modes et domaines d'emploi au sein de cet ensemble sont incertains. Cette insécurité est accentuée par la fréquente absence de conventions d'usage, hors des emplois traditionnels. Ceci explique pourquoi un organisme comme l'OPLB se trouve légitimement sollicité pour répondre à des demandes d'ordre linguistique, a priori fort simples. C'est là le symptôme d'une inadaptation plus générale. Cet état de choses, soulignons-le, n'est pas surprenant dans le contexte dans lequel a évolué le basque au cours des années passées, mais il est devenu urgent d'y faire face par la création d'outils adaptés.

Nécessité d'élaborer un dictionnaire complet français ⇒ basque répondant à ce besoin

L'un des instruments en mesure de contribuer le plus efficacement à la résolution progressive de ces questions, en dehors de ceux existants, est la réalisation d'un dictionnaire de référence français ⇒ basque dont la visée prioritaire sera de mettre à la disposition de la communauté des locuteurs bascophones un fond lexical adapté, utile notamment à la gestion des usages les plus socialisés de la langue contemporaine. Un tel dictionnaire n'existe pas: les ouvrages disponibles sont des dictionnaires répondant à des besoins partiels, et ne constituent pas des recueils lexicaux distinguant les contextes, incluant les collocations les plus fréquentes, et recourant aux exemples d'emplois aussi souvent que nécessaire. Dans le contexte de la société diglossique franco-basque, la création d'un tel outil est pourtant indispensable au développement d'une langue socialement adaptée, et compte tenu de l'existence aujourd'hui de divers dictionnaires à entrées basques de l'euskara standard, une telle création est aujourd'hui à la fois prioritaire et techniquement envisageable.

Dans le cas des langues plus répandues, ce type de besoin est satisfait à la fois par les institutions publiques et académiques chargées de ces questions et par les voies commerciales traditionnelles. C'est aussi le cas pour le basque de l'autre côté de la frontière. En Pays Basque de France, où le nombre de bascophones actifs est dix fois moindre, il est simplement impossible qu'un tel projet de dictionnaire puisse être entrepris par des voies commerciales habituelles. C'est pour cette raison que l'élaboration d'un tel dictionnaire s'est naturellement inscrite au projet de politique linguistique de l'OPLB, dans le chapitre relatif à la qualité de la langue.

2. Un projet dimensionné pour répondre au besoin tout en s'adaptant aux contraintes

Nécessité d'innover et de définir une démarche adaptée

Le projet de dictionnaire présenté, bien que traditionnel dans ses principes, n'a pas de précédent de ce côté-ci de la frontière.

La représentation de la langue basque est en cours de modification et plus personne aujourd'hui ne met en doute (comme cela aurait été le cas il y a encore un quart de siècle) la nécessité pour le basque de s'adapter au monde urbain fortement socialisé de la société contemporaine, pour faciliter son usage quotidien y compris dans ce nouveau type de relations entre locuteurs.

Le contexte scientifique s'est aussi modifié du fait de l'existence depuis bientôt une vingtaine d'années d'un enseignement universitaire complet, et la consolidation de la recherche sur la langue basque. Par ailleurs, il existe désormais le *Diccionario General Vasco* et des corpus de textes relativement importants (même si comme conséquence des effets de quantité, les textes écrits dans la variété de langue plutôt employée de ce côté-ci de la frontière se trouvent quelque peu noyés).

Ceci explique pourquoi un tel projet est désormais possible et constitue une démarche nouvelle qu'il conviendra de définir en conformité avec les modes d'élaboration actuels des dictionnaires bilingues : entrées sources établies sur la base des fréquences d'emplois, traduction dans le langue cible privilégiant les usages attestés chaque fois que possible.

Définition du dictionnaire

Objectifs:

Le dictionnaire devra répondre à trois objectifs:

- faciliter l'emploi du basque dans les multiples secteurs de la vie sociale, en offrant aux utilisateurs des équivalences lexicographiques basques sérieusement établies et construites en tenant compte des besoins actuels, et offrant chaque fois que nécessaire des exemples d'emplois en référence;
- contribuer au processus de modernisation et au développement de la qualité de la langue dans la continuité des standards locaux historiques et l'accompagnement du processus de standardisation global;
- constituer le socle d'une infrastructure lexicographique adaptée aux besoins locaux et évolutifs.

Public visé:

Le public visé peut se définir à partir de trois cibles concentriques:

- cible centrale (structurant le projet): Le dictionnaire est élaboré de façon à satisfaire prioritairement les besoins des baskophones alphabétisés, incluant les transmetteurs des modèles linguistiques (écrivains, éditeurs, enseignants, journalistes, techniciens de la langue, traducteurs, ...).
- cible secondaire: Par ailleurs, les francophones apprenants de la langue basque pourront aussi évidemment bénéficier de manière directe de l'existence de cet outil.
- cible tertiaire: Enfin, tous les baskophones, y compris les baskophones apprenants du français de la Communauté Autonome d'Euskadi et de Navarre, seront susceptibles de tirer profit du dictionnaire.

Caractérisation du lexique source (français)

- lexique général du français contemporain avec prise en compte des locutions, collocations et expressions les plus fréquentes (matériel acquis auprès de professionnels de la traduction bilingue vers des langues non romanes).

Caractérisation des traductions basques

- propositions indiquant les formes basques standard i) communes, ii) celles à base exclusivement ou principalement navarro-labourdine, iii) celles à base principalement occidentale (guipuscoane et biscayenne), permettant aux utilisateurs d'adapter leur choix en fonction des emplois ;
- recours à des exemples illustratifs des constructions, dans la mesure du possible à partir de textes attestés;
- prise en compte des lacunes lexicographiques;
- incorporation des recommandations de l'Académie pour le basque standard.

Support et mode de diffusion:

L'élaboration du dictionnaire étant à l'initiative de l'OPLB, il sera mis à la disposition du public gratuitement, par voie électronique permettant l'accès direct, au fur et à mesure de son avancement (d'où un suivi effectif et permanent du projet).

II. LES PARTENAIRES

1. B. Oyarçabal : Responsable scientifique du projet

Pour mener à bien un tel projet, il est nécessaire de mobiliser des personnes ressources bascophones qualifiées en linguistique et en lexicographie, et connaissant bien les réalités sociales du Pays Basque de France.

C'est pourquoi, l'Office Public doit s'appuyer pour encadrer ce travail d'un partenaire technique de haut niveau, qui assurera la responsabilité scientifique du projet.

M. Beñat Oyarçabal présent les qualités requises car il est tout à la fois vice-président de l'Académie de la langue basque et Directeur de Recherche au CNRS, responsable du centre de recherche Iker, UMR installée à Bayonne.

Par ailleurs, la mise en oeuvre du projet nécessitera le recrutement de deux lexicographes dont le choix et le suivi s'organiseront sous la responsabilité de M. Oyarçabal, en lien avec l'OPLB.

2. La fondation Elhuyar

Du point de vue technique, la partie proprement lexicographique du projet étant sous la responsabilité de M. Oyarçabal, c'est l'expertise informatique qui est attendue du partenaire transfrontalier. Celle-ci comprendra deux parties : l'une consacrée à l'élaboration du dictionnaire, l'autre à sa diffusion sur Internet (avec certainement une possibilité de création de liens interactifs).

Le partenaire recherché est donc une entité fortement spécialisée dans la technologie du traitement informatique des données lexicales et celle de l'Internet, avec si possible une forte expérience dans le domaine de la bascologie. La Fondation Elhuyar, institution sans but lucratif, qui depuis 1972 s'efforce d'associer la culture scientifique, la technologie et la langue basque, répond précisément à ces critères. Les travaux réalisés par cet organisme sont connus; ils incluent notamment la réalisation de dictionnaires encyclopédiques en basque, et de petits dictionnaires bilingues (dont un basque ⇔ français).

Contactés à titre d'information sur leur éventuel intérêt pour une telle coopération, les responsables d'Elhuyar ont indiqué qu'ils seraient tout à fait disposés à s'engager sur un tel projet, lequel correspond pleinement aux missions de la Fondation.

3. Un prestataire pour la fourniture des entrées en langue française

Un dictionnaire français ⇔ basque implique que le choix des entrées françaises par rapport à l'objectif d'usage et de niveau de langue soit approprié. Les entrées françaises figurant dans les dictionnaires de cette nature étant déjà connues et établies par les éditeurs, il apparaît que la solution la plus simple consiste à s'adresser à des professionnels ayant une expérience dans le domaine des dictionnaires bilingues, de préférence allant du français vers une langue européenne non romane (par exemple français – anglais, où il existe une très solide tradition). En effet, ceci permettra aux lexicographes basques de se consacrer uniquement au domaine basque, sans avoir à traiter du choix des entrées françaises.

Pour cela, deux sociétés ont été contactées: l'éditeur du Petit Robert, qui est également l'auteur d'excellents dictionnaires bilingues français – anglais (avec un degré de fiabilité certainement optimum), et la société Synapse spécialisée dans la confection de dictionnaire plurilingues électroniques. Le choix devra se faire en fonction des offres de ces maisons.

III. ENVELOPPE BUDGETAIRE ET FINANCEMENT

1. L'enveloppe budgétaire à prévoir

Budget établi pour une période de **3 ans** (voir détail dans le dossier Interreg)

	France	Espagne	TOTAL
Consommables	15 400	500	15 900
Biens d'équipement	19 600	1 000	20 600
Moyens humains internes	13 519	14 473	27 992
Moyens humains recrutés spécifiquement au projet	442 870	137 569	580 439
Prestations de service, Etudes, Expertises	160 010	62 485	222 495
Missions déplacements, hébergements	2 400	800	3 200
Communication	9 999	0	9 999
Frais Généraux	110 340	0	110 340
TOTAL	774 138	216 827	990 965

2. Plan de financement envisagé

	Interreg	Contributions nationales		TOTAL
		OPLB	Gouvernement basque	
Partenaire France (OPLB)	503 189,70 (65%)	270 948,30 (35%) (1)	-	774138
Partenaire Espagne (Fondation Elhuyar)	140 937,55	-	75 889,45	216827
TOTAL	644 127,25	270 948,30	75 889,45	990 965

(1) → Financement OPLB envisagé

- 133 234 → déjà engagé sur budget 2007
- 100 000 → à solliciter sur contribution additionnelle 2008 du Conseil Régional d'Aquitaine et du Conseil Général
- 37 714,30 → à répartir sur budgets 2009, 2010, 2011

Programme prioritaire de l’Institut Culturel Basque et de l’Office Public de la Langue Basque dans le domaine de l’édition en langue basque

Fin 2007, l’Agence Régionale Pour l’Ecrit et le Livre en Aquitaine (ARPEL), a réalisé une étude de l’édition en langue basque et en occitan en Aquitaine, sur commande :

↳ du Conseil Régional d’Aquitaine qui l’inscrit dans la continuité de l’étude sur l’Edition en Aquitaine réalisée en 2005 par l’ARPEL, de l’étude de l’ASFORÉD (2006), de l’Etude des langues et cultures régionales réalisée par le CESR, du lancement Aqui Oc, et de la création de l’Amassada

↳ de l’Office Public de la Langue Basque, qui souhaitait définir dans le domaine de l’édition les axes de travail à prioriser, dans le cadre de la mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique, voté par son Conseil d’Administration en décembre 2006. Considérant que l’apprentissage de la langue doit également pouvoir s’appuyer sur son usage à travers la lecture et d’autres supports de l’édition en langue basque, le Projet de Politique Linguistique s’est fixé pour objectif de faciliter la structuration d’une chaîne opérante pour l’édition en langue basque, au service d’une offre attractive et accessible. Ainsi les orientations et axes de travail déclinés dans ce volet, traitent tout autant de l’offre éditoriale, de sa qualité et de sa complétude, que de sa diffusion auprès d’un large public, via la professionnalisation des acteurs de la chaîne du livre, et les actions de promotion de l’édition.

Pour la partie langue basque, l’étude a été menée sur la base d’un panel réunissant 4 maisons d’édition publiant régulièrement en langue basque, un diffuseur (le seul spécialisé dans l’édition en langue basque), et 5 libraires. Ont été également consultées trois associations oeuvrant dans la promotion de la littérature basque. L’ICB a également été étroitement associé aux différentes étapes de la procédure.

La première partie de l’étude propose une analyse de la situation du monde du livre basque considéré à travers le prisme économique et dans le respect de la chaîne du livre et des missions qu’il incombe à chacun de ses acteurs. Voici les grandes tendances mises en lumière par l’étude :

- la réalité d’un marché restreint dont le devenir dépend de la transmission de la langue dans les années à venir
- une radiographie des maisons d’édition
 - qui ont presque toutes un statut associatif et sont très largement animées par des bénévoles
 - qui ont un chiffre d’affaire modeste allant de 10 000 à 50 000€
 - qui présentent une autonomie financière relativement faible et pour lesquelles les aides publiques sont déterminantes
- La production éditoriale de ces maisons d’édition
 - se concentre essentiellement sur deux segments éditoriaux : la littérature adulte et l’édition jeunesse (et le matériel pédagogique pour Ikas)

- o pour la plupart des maisons d'édition, la production en langue basque est couplée à une production en français, souvent supérieure en nombre de titres et d'exemplaires. L'ARPEL a également souligné que les structures publiant uniquement en langue basque sont dépendantes des subventions publiques. Ce constat met en évidence le manque de rentabilité de l'édition en langue basque.
 - o la production editoriale du Pays Basque-Sud est largement plus conséquente en terme de diversité de l'offre. Elle est 40 fois plus importante en nombre de titres, et 70 fois plus importante en volume d'exemplaires.
 - o la production paraît deux fois par an à l'occasion des salons de Sare (lundi de Pâques) et de Durango (décembre), les nouveautés y sont peu visibles
 - o la majorité des éditeurs ne formalisent pas de contrat avec les auteurs et les traducteurs.
- La commercialisation :
 - o pour des raisons financières, la plupart des éditeurs s'auto-diffusent au moins partiellement.
 - o Il existe un seul diffuseur spécialisé dans l'édition en langue basque. Il est également éditeur et libraire
 - o le diffuseur a souligné l'absence d'information et de supports de promotion fournis par les éditeurs
 - o six points de vente présentant un intérêt particulier à l'édition en langue basque ont été repérés au Pays Basque de France, mais pour aucun le fonds en langue basque n'excède 15% du fonds total
 - La promotion :
 - o les principaux outils et activités auxquels les éditeurs ont recours presque systématiquement sont le catalogue papier, le site Internet, une présence dans les salons.
 - Activités de l'OPLB et de l'ICB en matière d'édition en langue basque
 - o OPLB
 - aides dispensées dans le domaine de l'édition basque dans le cadre de l'appel à projet 2007, OPLB-CAF : 31 378€ (41 152€ en 2008)
 - budget annuel pour la production de matériel pédagogique en langue basque : (programmes éditoriaux et aide au fonctionnement d'Ikas) 300 000€
 - o ICB
 - 8000 € dispensés en 2007 à trois éditeurs
 - opérations de promotion menées en direct : animation de groupes de lecture en médiathèque, organisation de semaines culturelles,
 - accompagnement des éditeurs sur le Salon de Durango
 - soutien financier au Biltzar de Sare

Cette analyse est suivie **d'une série de préconisations formulées par l'ARPEL** dans le souci de répondre aux attentes et aux besoins des éditeurs, des diffuseurs, des libraires et des bibliothécaires. Elles sont regroupées autour de trois pôles d'activités : la production, la commercialisation, et la communication.

Ces préconisations sont précédées d'un certain nombre de questionnements relatifs au partage des compétences et aux dispositifs d'aide institutionnelle.

- La professionnalisation des éditeurs
 - o la nécessité pour les éditeurs de se fédérer afin de mutualiser les efforts, les moyens, pour qu'il y ait un interlocuteur privilégié face aux institutions et pour une éventuelle coopération transfrontalière entre professionnels
 - o un besoin en terme de formation professionnelle.
- La clarification de la répartition des missions de l'OPLB et de l'ICB
- Les éditeurs institutionnels : montrer l'exemple
 - o dans la mise en conformité de la contractualisation avec l'auteur
 - o la montée progressive des effectifs en élémentaire et la volonté de développer un fond en littérature jeunesse interpellent la procédure de diffusion gratuite dans les écoles, sans pour autant remettre en cause ce principe de gratuité. En effet ces titres peuvent intéresser les familles pour une lecture de plaisir, et en cas de multiplication importante de ces titres, leur diffusion gratuite peut assécher les potentialités du marché.
- La nécessité de préciser les critères d'attribution des aides dans le cadre de l'appel à projet OPLB-CAF

- L'achat systématique des 300 ouvrages en basque par la CAE
La CAE achète annuellement 300 exemplaires par titre, à hauteur de 50% du prix public, aux éditeurs publiant en basque de part et d'autre de la frontière. Ces ouvrages sont distribués gratuitement par lots de 150 titres aux école et bibliothèques qui en font la demande. Il s'agit d'une aide relevant du domaine de la lecture publique visant avant tout à alimenter les fonds des bibliothèques. Mais elle a également l'avantage d'assurer les ventes, et elle devient parfois nécessaire à la viabilité de certains projets éditoriaux. L'ARPEL pose un certain nombre de questions quant à l'opportunité de ce dispositif :
 - la constitution des fonds en bibliothèque est non réfléchie et est par conséquent difficile à valoriser (il arrive que les livres ne soient pas indexés et restent dans les cartons)
 - le problème de la gratuité pose la question de la valeur intrinsèque des œuvres
 - le non-respect de la chaîne du livre et la non prise en compte de ses enjeux économiques

Depuis la production du rapport par l'ARPEL, **un temps de concertation a été organisé avec les opérateurs de l'édition** en langue basque, pour recueillir les avis sur les préconisations formulées par l'ARPEL.

Tout au long de la réflexion un partenariat étroit s'est poursuivi avec l'ICB. La thématique de l'édition se situant de fait au croisement des missions des deux organismes, il est pertinent, par souci d'efficacité et de cohérence, de privilégier à l'avenir une démarche très concertée sur ce domaine, qui prendra la forme d'un programme d'activité défini ensemble. Le document ci-joint est une première déclinaison de ce mode opératoire. En prenant appui sur les préconisations concrètes formulées par l'ARPEL, il recense **les opérations et activités qui seront mises en œuvre de manière prioritaire**, en précisant pour chacune d'entre elles les modalités du pilotage : ICB, OPLB ou les deux ensembles.

Le programme ci-après est validé par le Conseil d'Administration de l'OPLB.

Programme d'activité prioritaire

A. Rendre accessible l'offre éditoriale en langue basque en renforçant et densifiant la chaîne du livre	EKE -ICB	EEP -OPLB
1. Professionnalisation des maisons d'édition du Pays Basque de France publant en langue basque :		
➔ Accompagner les maisons d'édition dans leur activité d'édition afin d'assurer une offre éditoriale complète et de qualité		
▪ gérer l'aide à l'édition d'ouvrages et en préciser les critères d'attribution : <i>les modalités d'instruction, constitution d'un jury de sélection des projets, part d'autofinancement, aides spécifiques pour les frais de correction et relecture d'ouvrage, publics et thématiques à privilégier...</i>		X Dans le cadre de l'appel à projets OPLB - CAE
➔ Accompagner les éditeurs dans la mise en place d'outils bilingues et/ou activités de commercialisation et promotion des œuvres		
▪ conception d'une lettre électronique bilingue des nouveautés en langue basque, destinée aux diffuseurs, libraires et bibliothécaires, munie notamment d'un argumentaire de vente	X	X
▪ gérer l'aide aux activités ou à la production d'outils commerciaux et/ou de promotion plurilingues et en préciser les critères d'attribution		X Dans le cadre de l'appel à projets OPLB - CAE
2. Optimiser l'outil de diffusion existant		
➔ Conventionnement avec Elkar pour la diffusion d'une offre significative de la production en langue basque des éditeurs situés de part et d'autre de la frontière <i>A préciser : engagements du diffuseur, règles déontologiques, annuaire des points de vente...</i>		X

B. Encourager la création littéraire basque	EKE -ICB	EEP -OPLB
1. Encourager et accompagner les auteurs dans leur travail de création		
➔ requalifier les prix littéraires existants	X	
➔ créer un prix de littérature jeunesse	X	X
2. Encourager la traduction littéraire pour susciter l'échange et la diffusion		
➔ Préciser les outils d'aide à la traduction vers le français	X	
➔ Création d'une résidence de traducteur, pour la traduction littéraire basque-français, ou français-basque <i>A préciser : la durée, la mise à disposition d'une bourse et/ou d'une maison, possibilité de conventionnement avec EIZIE et/ou l'ARPEL</i>		X
3. Aider au dynamisme de la vie littéraire basque		
➔ Accompagner la mise en place d'activités d'animation en milieu scolaire et périscolaire		X Dans le cadre de l'appel à projets OPLB - CAE et de l'appel à projets écoles
➔ Création d'ateliers de lecture/écriture pour adultes	X	
➔ Gérer l'aide aux actions de promotion-animation de la littérature basque et en préciser les critères d'attribution	X	

C. Promouvoir l'édition en langue basque	EKE -ICB	EEP -OPLB
1. Créer un site plurilingue présentant la production en langue basque en lien avec les sites de l'ICB et de l'OPLB		
▪ référencement de la production par éditeur avec fiche d'identité et moteur de recherche par nom, par thème, par titre avec visuel de couv., résumé de l'œuvre, prix, code barre, catégorie... ▪ envoi systématique d'une lettre électronique des nouveautés aux diffuseurs, libraires et bibliothèques/médiathèques ▪ mise en ligne d'outils bilingues donnant des clefs de lecture pour la valorisation d'un fond de bibliothèque et de librairie	X	X

2. Améliorer la promotion de l'offre éditoriale en langue basque, via les salons		
→ Structurer la promotion des ouvrages en basque des éditeurs du Pays Basque de France à Durango	X	
→ Poursuivre la promotion du livre au Salon de Sare, principale vitrine du livre en langue basque sur le territoire	X	
→ Etudier la pertinence d'une action similaire pour d'autres salons	X	
3. Améliorer la prise en compte de la production éditoriale basque par le réseau de lecture publique :		
→ Développement des partenariats avec les politiques publiques en charge de la lecture publique (Conseil Général, communautés de communes, communes...)	X	X
→ Proposer des formations aux professionnels		
▪ apprentissage de la langue basque		X
▪ comprendre la langue et la culture	X	
o acquérir des clefs de compréhension d'une œuvre en basque : importance historique et culturelle de la langue, place de la littérature et de son évolution, économie de l'édition en langue basque et les publics...		
▪ comment valoriser un fond en langue basque	X	
→ Mettre à disposition des outils bilingues guidant le bibliothécaire dans la valorisation du fond	X	
→ Mettre en place des animations, pour valoriser le fond basque	X	

D. Relayer l'information, pour des dispositifs de formations et autres mesures mises en place par l'ARPEL et le CRA pouvant intéresser les opérateurs de la chaîne du livre en basque	EKE - ICB	EEP - OPLB
Formation concevoir un projet éditorial ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : choix des techniques et analyse des offres ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation PAO ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : le contrat d'édition ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : droit et édition numérique ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Veille de l'évolution des techniques et de la commercialisation des contenus numérisés ⇒ ARPEL	X	X
Formation : Gestion les outils de base ⇒ ARPEL	X	X
Formation : bâtir des outils multilingues promotionnels ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Formation : enrichir son site avec Dreamweaver ⇒ dans le cadre du partenariat OPCA - CRA	X	X
Référencement des éditeurs sur le site de l'ARPEL (par remontées Electre) ⇒ porteur : ARPEL	X	X
Etre présents au salon de Paris ⇒ porteur : ARPEL	X	X

Il conviendra d'apprécier au cas par cas la faisabilité et l'opportunité d'organiser des formations plus particulièrement adaptées aux opérateurs locaux.

Pour l'ensemble des points de A, B et C, et en particulier pour ceux requérant une technicité plus forte, un partenariat avec l'ARPEL sera recherché afin de définir les outils et des mesures concrètes.



**EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO**

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque

ANNEXE 3

Conseil d'Administration de l'OPLB

10 juillet 2008

-

3. ERANSKINA

EEPko Administrazio Kontseilua

2008ko uztailaren 10a

La situation de la langue basque en Pays Basque de France

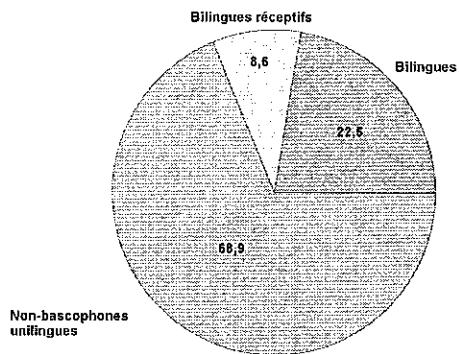
Résultats de la quatrième enquête sociolinguistique

Euskararen egoera Iparraldean

Laugarren inkesta soziolinguistikoaren emaitzak

La photographie en 2006

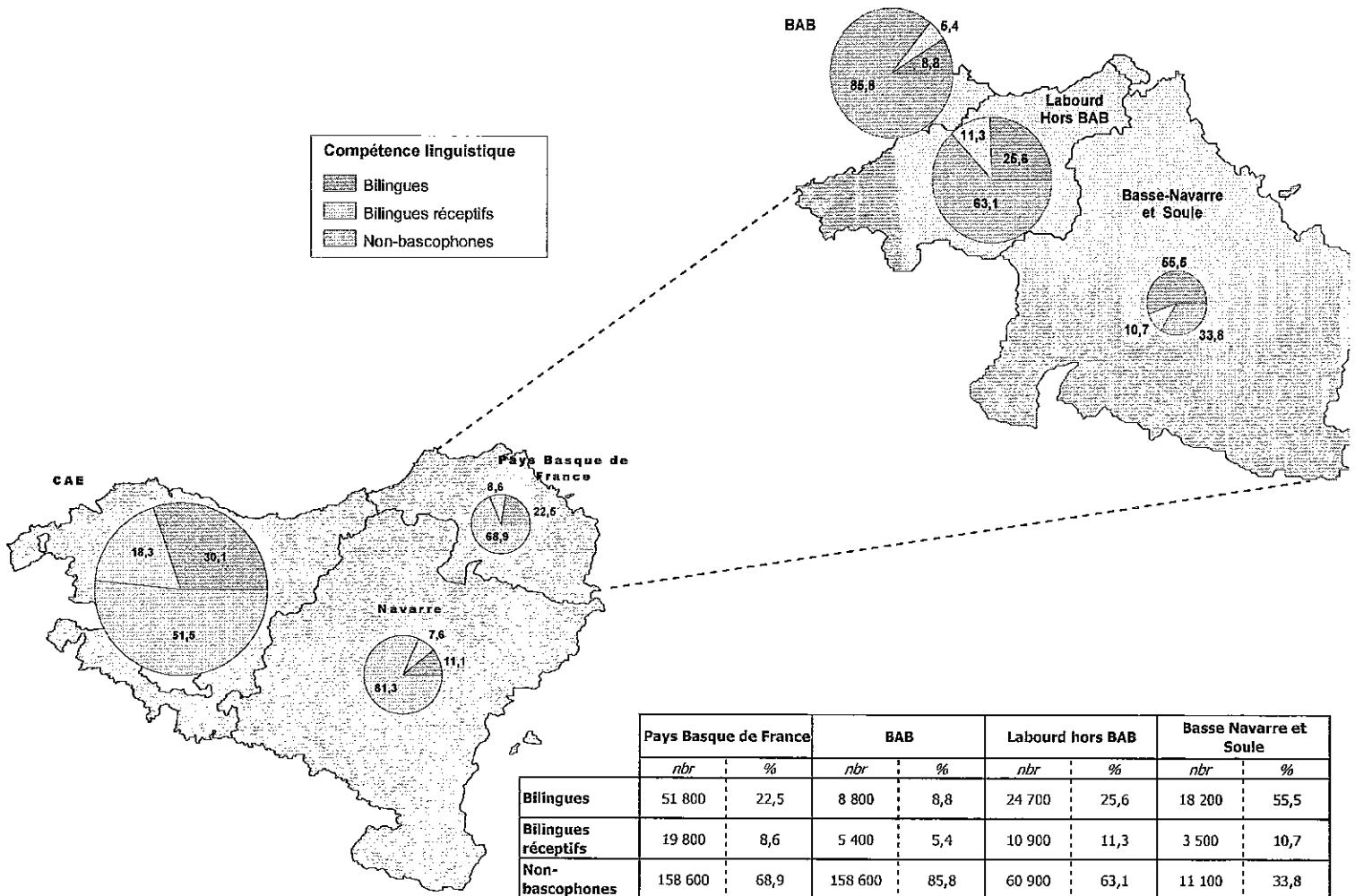
En 2006, au Pays Basque de France, 22.5% des habitants sont bilingues bascophones, 8,6% sont bilingues réceptifs et 68.9% non-bascophones.



Glossaire

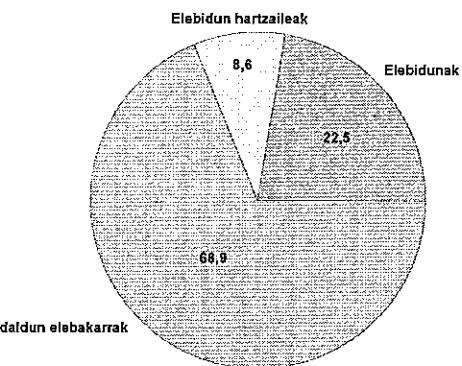
- *bascophone ou bilingue bascophone : personne comprenant et parlant la langue basque*
- *bilingue réceptif : personne capable de comprendre la langue mais pas de la parler (ou simplement quelques mots)*
- *non-bascophone : personne ne comprenant ni ne parlant la langue basque*

La Soule et la Basse Navarre constituent le secteur du Pays Basque de France où le pourcentage de bascophones est le plus important ; en valeur absolue, les bascophones sont les plus nombreux en Labourd hors BAB.



EGOERA 2006an

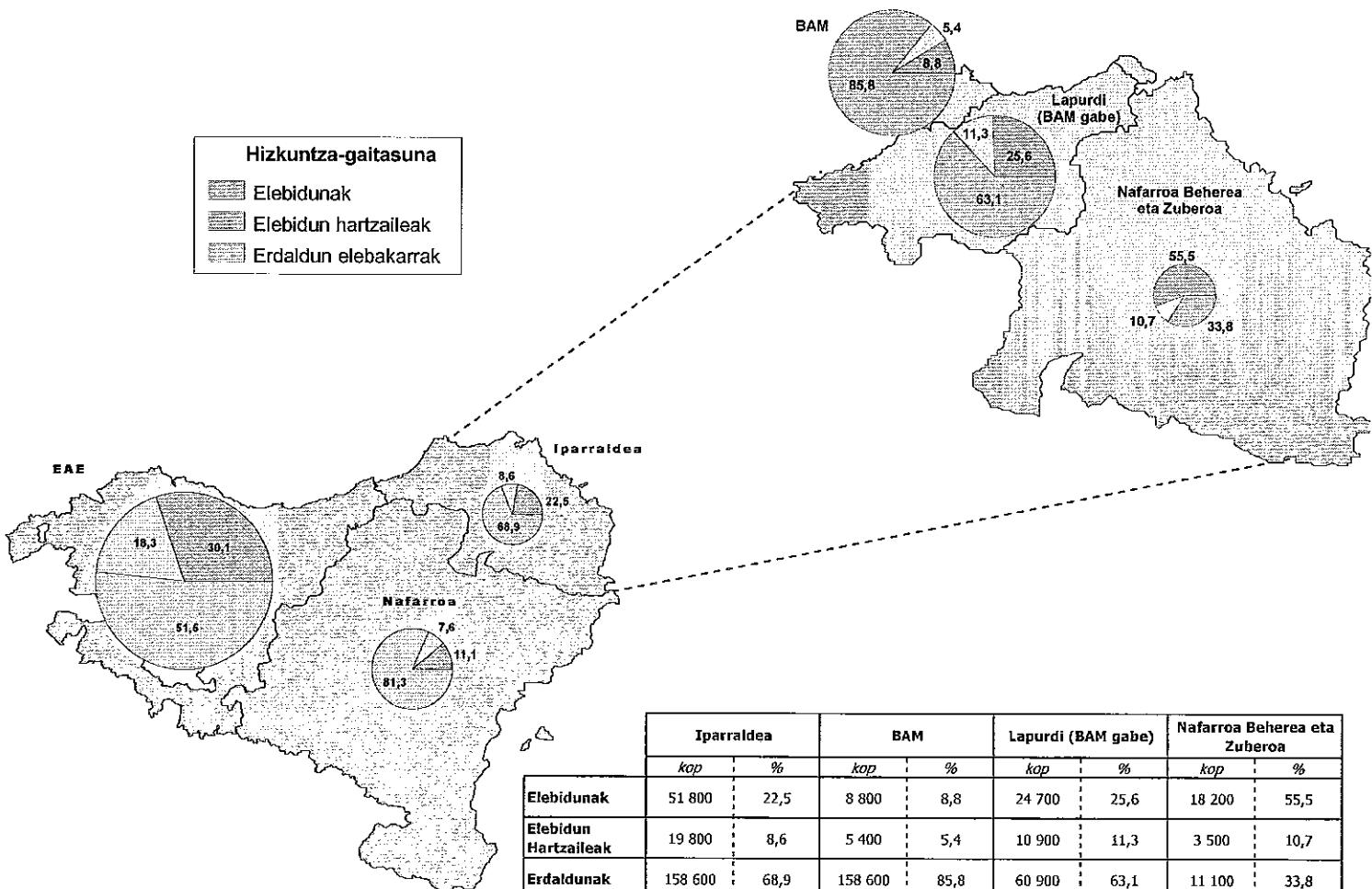
2006an, Iparraldeko biztanleen %22.5-a elebiduna da, %8.5-a elebidun hartzalea eta %68.9-a erdalduna.



Hiztegia

- Euskaldun edo elebiduna : euskara ulertzen eta mintzatzen duen pertsona
- Elebidun hartzalea : euskara ulertzen baina mintzatzen ez duen pertsona
- Erdalduna : euskara ez ulertzen ez mintzatzen duen pertsona

Iparraldean, Nafarroa-Behereak eta Zuberoak euskaldunen ehuneko handienak dauzkate ; kopuru absolutuak so eginez berri, BAM-tik haratagoko Lapurdi da euskaldun gehien daukan eskualdea.

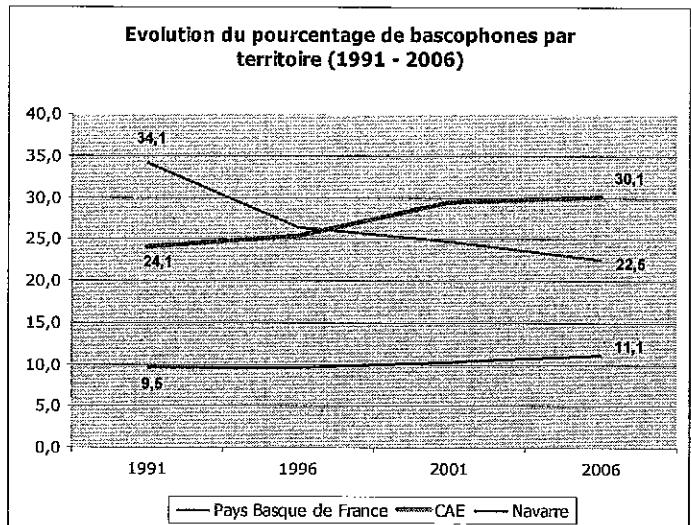


Le déclin de la langue basque se poursuit

A l'inverse de ce que l'on peut observer en Navarre et dans la Communauté Autonome d'Euskadi, la population de bascophones en Pays Basque de France **continue de diminuer**, tant en valeur absolue qu'en valeur relative.

De 1996 à 2006, le nombre de bascophones est passé en 10 ans :

- De 56 000 à 51 800 en Pays Basque de France,
- De 443 200 à 557 600 dans la Communauté Autonome Basque,
- De 42 100 à 56 400 en Navarre



La baisse du nombre de bascophones en Pays Basque de France est alimentée par un double phénomène :

- Le vieillissement des bascophones dont la proportion est plus forte dans les classes d'âge les plus élevées (64% des bascophones sont 50 ans et plus)
- Dans le même temps, le nombre de personnes ayant reçu la langue basque étant enfant mais ayant perdu au fil du temps la capacité de la parler (7 000 locuteurs concernés en 2006) sont nettement plus nombreuses que les personnes n'ayant pas reçu la langue basque étant enfant mais l'ayant apprise depuis (4 000 locuteurs concernés en 2006)

La poursuite de ce déclin se traduit de fait, par une utilisation décroissante de la langue basque :

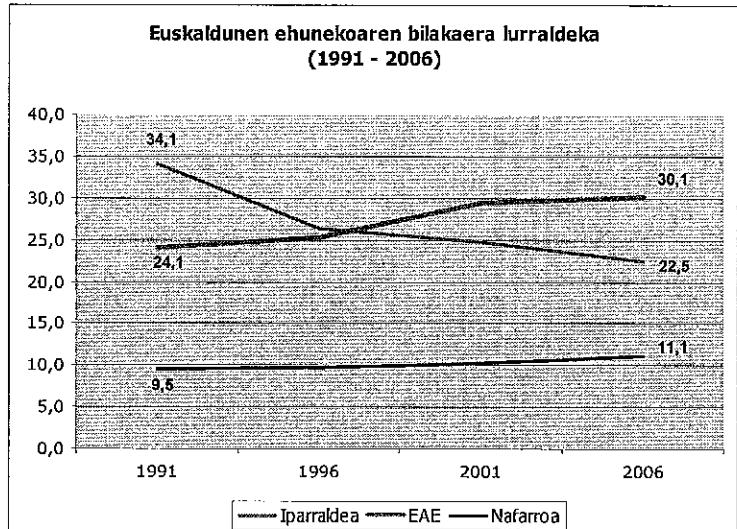
⇒ en dix ans, la proportion de ceux qui utilisent le basque autant ou plus que le français a baissé de près de 3 points, de 13% en 1996 à 10.3% aujourd'hui

Euskararen galerak jarraitzen du

Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroan ez bezala, **Iparraldeko euskaldunen galerak jarraitzen du**, bai ehunekoentzako aldetik, bai eta ere kopuru absolutuen aldetik.

1996 eta 2006 urteen artean, elebidunen kopurua :

- Apaldu da Iparraldean, 56 000-tik 51 800-ra,
- Emendatu da EAE-n 443 200tik 557 600-ra,
- Emendatu da Nafarroan 42 100-tik 56 400-ra



Bi faktore nagusik eragiten dute beherakada hau :

- Euskaldunak gero eta zaharragoak dira, elebidunen ehuneko handienak adin-tarte zaharrenetan daude (euskaldunen %64-a 50 urtetik gorakoa da)
- Era berean, euskara haur denboran jaso dutenen eta gaur egun mintzatzeko gai ez diren pertsonen kopurua (7 000 hiztun 2006an), euskara haur denboran jaso ez dutenen eta geroztik ikasi dutenen kopurua (4 000 hiztun 2006an) baino askoz handiago da

Beherakada honen ondorioz, euskararen erabilera apaldu da :

⇒ 10 urtez, euskara frantsesa bezainbat edo gehiago baliatzen duten pertsonen ehunekoa 3 puntuz apaldu da : 1996an, biztanleen %13-a zelarik, gaur egun, %10.3-a da

Un retournement de tendance pour les 16-24 ans

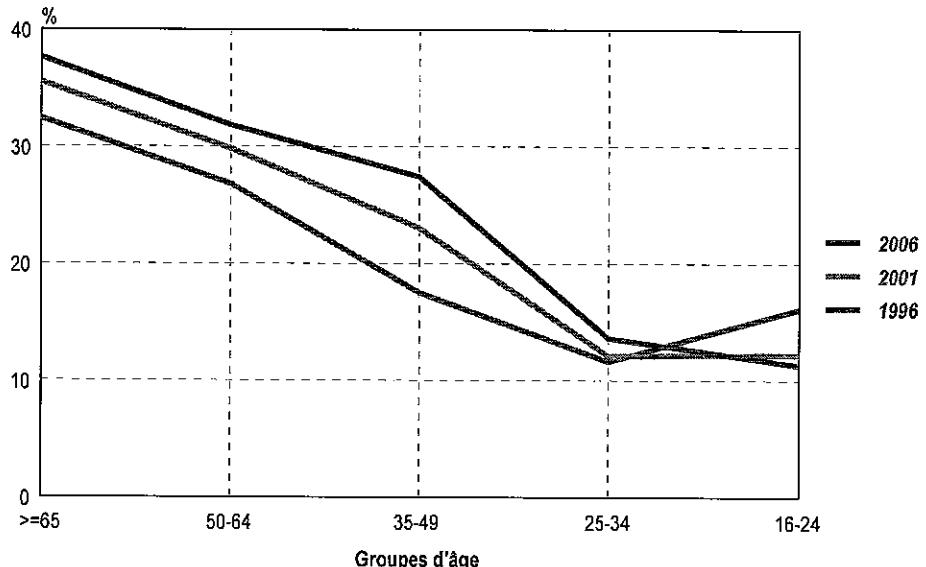
Pour la première fois, et à l'instar des évolutions observées lors des enquêtes précédentes en Navarre et dans la Communauté Autonome d'Euskadi, la courbe du pourcentage de bascophones par classe d'âge repart aussi à la hausse en Pays Basque de France pour les 16-24 ans.

Cette évolution est particulièrement nette sur le secteur Labourd hors BAB (20,6% de bascophones chez les 16-24 ans ; 14,6% chez les 25-34 ans et 18,3% chez les 35-49 ans), mais aussi dans une moindre mesure sur le secteur BAB.

Sur le secteur le plus bascophone, Soule/Basse-Navarre, les 16-24 ans restent encore proportionnellement moins bascophones que toutes les autres classes d'âge plus élevée.

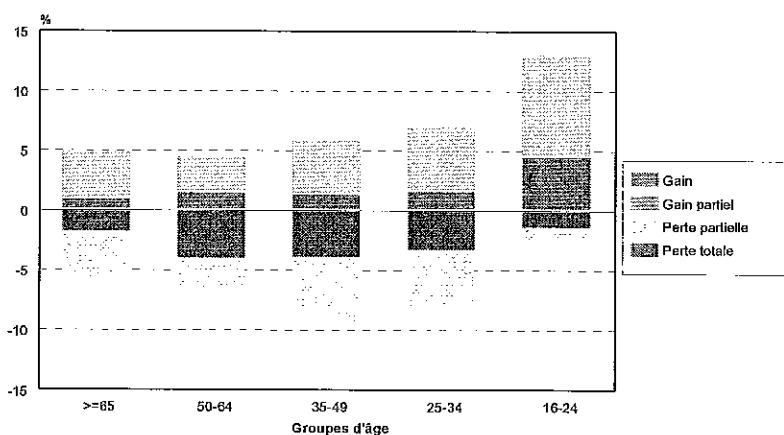
Pour l'ensemble du Pays Basque de France, le pourcentage des bilingues du groupe des 16-24 ans (16,1%) est de **5 points supérieur** au groupe d'âge plus âgé des 25-34 ans (11,6%).

Evolution des bilingues en fonction de l'âge. Pays Basque de France (%)



Source : 4^e Enquête sociolinguistique. Vice-ministère de la politique linguistique. Gouvernement basque, 2006

Si pour l'ensemble des personnes enquêtées, les pertes pour la langue basque sont plus importantes que les gains, le groupe d'âge des jeunes est le seul groupe où les gains sont plus importants que les pertes



Source : 4^e Enquête sociolinguistique. Vice-ministère de la politique linguistique. Gouvernement basque, 2006

Glossaire

- *perte* : personne ayant reçu la langue basque étant enfant et n'étant plus capable de la parler ni de la comprendre
- *perte partielle* : personne ayant reçu la langue basque étant enfant et n'ayant plus la faculté de la parler mais pouvant la comprendre
- *gain* : personne n'ayant pas reçu la langue basque étant enfant et étant capable de la comprendre et de la parler
- *gain partiel* : personne n'ayant pas reçu la langue basque étant enfant et étant capable de la comprendre

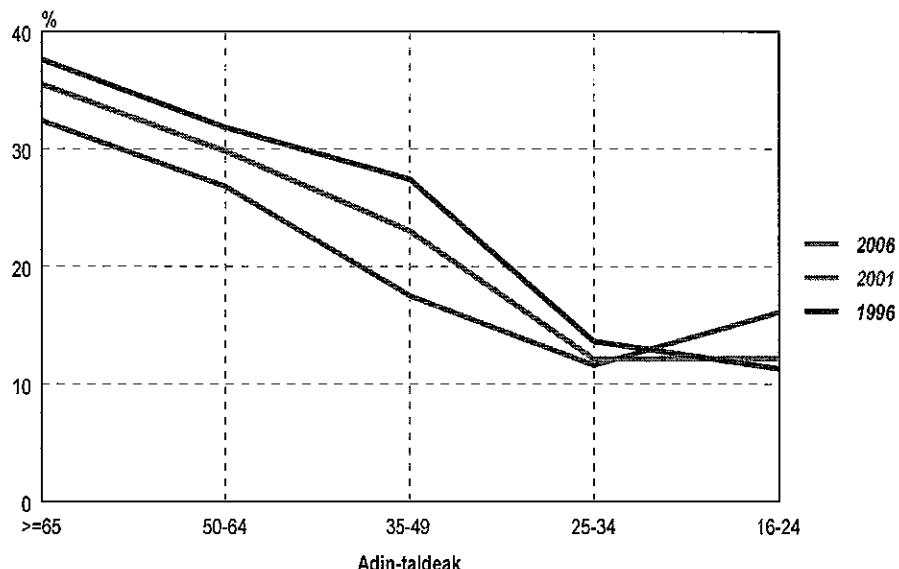
Joera-aldaketa bat 16-24 urte arteko adin-tartean

Lehen aldiko, eta Nafarroan eta EAE-n aurreko inkestetan agertzen zen bezala, **euskaldunen ehunekoak berriz gora egiten du 16-24 urte arteko adin-taldean**.

Aldaketa hori bereziki nabarmena da BAM-tik haratago Lapurdin (biztanleen %20,6-a euskalduna da 16-24 urte arteko adin-tartean ; %14,6 25-34 urte arteko adin-tartean eta %18,3, 35-49 urte arteko adin-tartean), bai eta ere BAM-en, baina neurri ttipiago batean.

Eskualde euskaldunenean, Nafarroa beherea/Zuberoan, 16-24 urte artekoen ehunekoak ttipiena izaten seitzeren du.

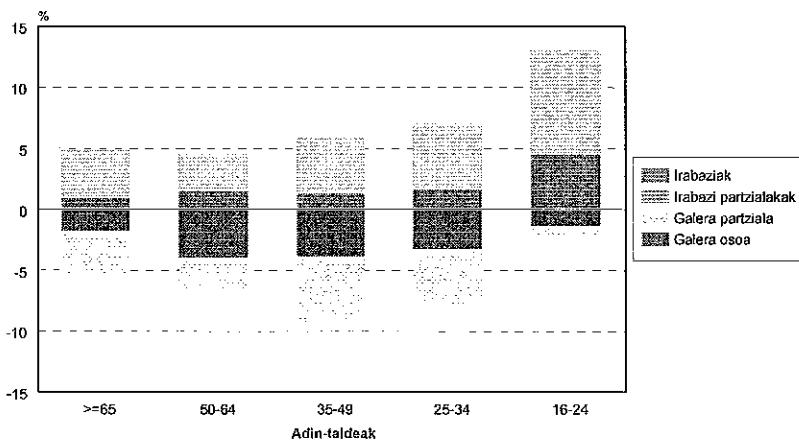
Elebidunen bilakaera adinaren arabera. Iparraldea (%)



Iturria: IV. Inkesta Soziolinguistikoa. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritzia, 2006

Iparralde osoa kontutan hartuz, 16-24 urte arteko adin-taldeko elebidunen ehunekoa (%16.1), 25-34 urte arteko adin-taldekoarena baino **5 puntuz azkarragoa** da.

Euskararen galerak eta irabaziak adinaren arabera. Iparraldea, 2006 (%)



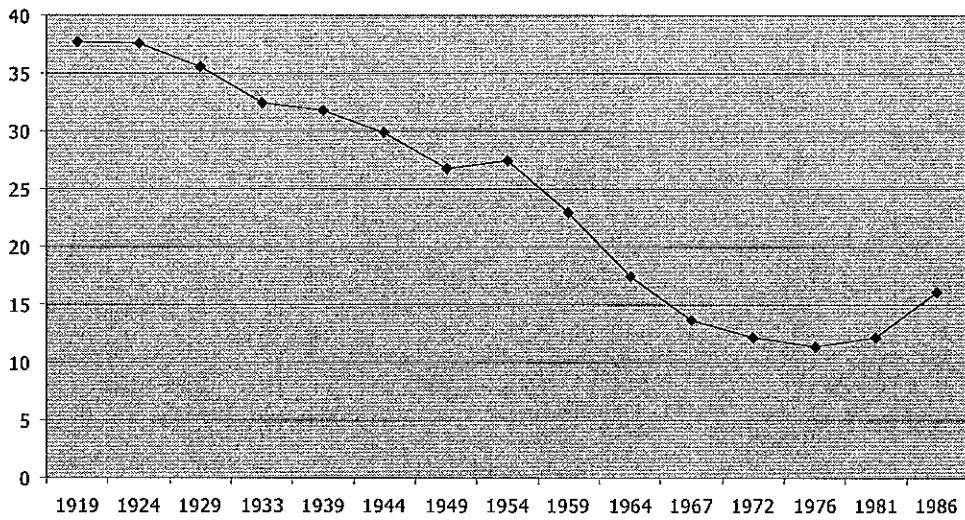
Iturria: IV. Inkesta Soziolinguistikoa. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritzia, 2006

Hiztegia

- *Galera : haur denboran euskara jaso duen pertsona, eta gaur egun, ulertzeko eta mintzatzeko gaitasunak galdu dituena*
- *Galera partziala : haur denboran euskara jaso duen pertsona, eta gaur egun, mintzatzeko gaitasuna galdu duena baina ulertzeko gai dena*
- *Irabazia : haur denboran euskara jaso ez duen pertsona, baina gaur egun, ulertzeko eta mintzatzeko gaitasunak dauzkana*
- *Irabazi partziala : haur denboran euskara jaso ez duen pertsona, baina gaur egun, euskara ulertzten duena*

L'analyse comparée des résultats des quatre enquêtes menées depuis 1991 permet de décrire l'évolution de la compétence linguistique des habitants du Pays Basque de France tout au long du XXIème siècle :

Evolution du pourcentage de bascophones selon l'année de naissance



NB : détermination des années de naissance :

Considérons la classe d'âge 16-24 ans de l'enquête menée en 2006.

Il s'agit de jeunes nés entre 1982 et 1990.

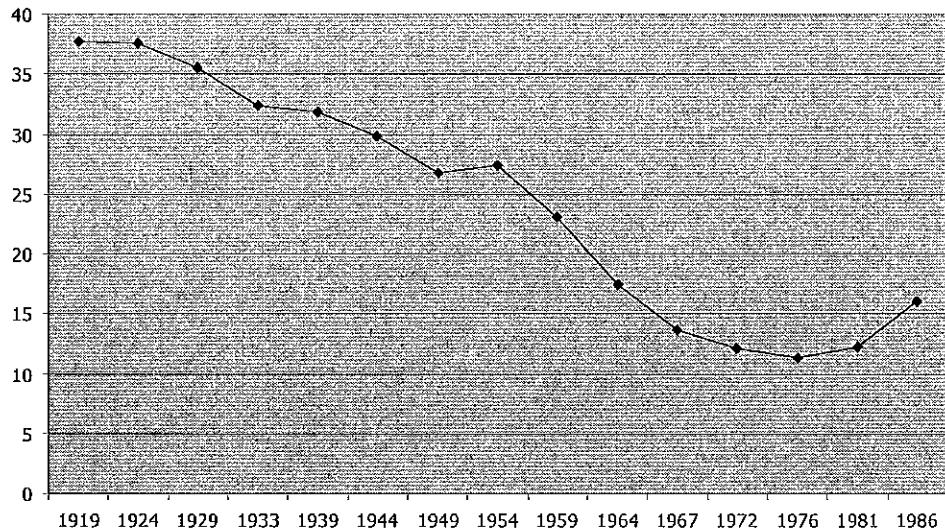
La date médiane de la classe d'âge est 1986. On y attribue le pourcentage associé, soit 16,1%.

La même opération réitérée pour l'ensemble des classes d'âge des quatre enquêtes précédentes permet de réaliser la courbe ci-contre

Source : Erramun Bachoc

1991. urteaz geroztik eramanak izan diren lau inkestetako emaitzak alderatuz geroz, Iparraldeko biztanleen hizkuntza-gaitasunaren bilakaera XX.garren mendean era daiteke :

Elebidunen ehunekoaren bilakaera, sort-urtearen arabera



NB : sort-urteen finkatzea :

2006ko inkestaren 16-24 urte tarteko adin-taldea har dezagun. Gazte horiek 1982 eta 1990 urteen artean sortuak dira.

Adin-talde honen erdiko urtea 1986 urtea da. Dagokion elebidunen ehunekoa lotzen zaio, hots %16,1-a.

Ber desmarxa errepiatzan da, lau inkestetan adin-talde guzientzat ; ondorioz, ondoko grafikoa eratzen da.

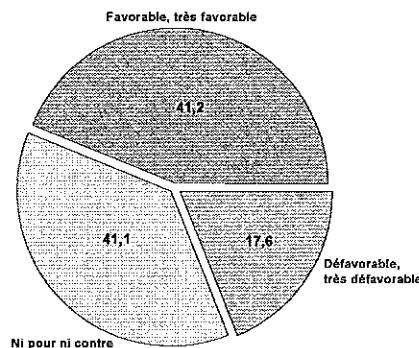
Iturria : Erramun Bachoc

Une attitude majoritairement favorable à la promotion de la langue basque

A partir d'un certain nombre de questions relatives à la perception et au regard qu'ont les habitants de la langue basque et de sa situation, l'enquête fournit aussi des informations utiles sur l'attitude de la population concernant la promotion de la langue basque.

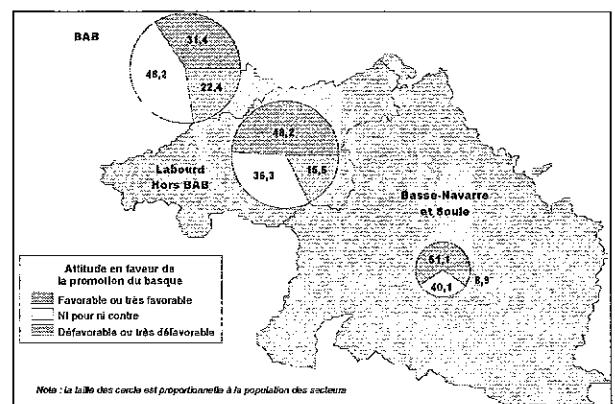
Les habitants du Pays Basque de France y sont majoritairement favorables, quelque soit le secteur géographique concerné et le niveau de compétence linguistique. L'enquête de 2001 présentait des résultats à peu près similaires.

Attitudes en faveur de la promotion du basque. Pays Basque de France, 2006 (%)



Source : 4^e Enquête sociolinguistique. Vice-ministère de la politique linguistique. Gouvernement basque, 2006

Attitude concernant la promotion du basque en fonction du secteur. 2006 (%)



Source : 4^e Enquête sociolinguistique. Vice-ministère de la politique linguistique. Gouvernement basque, 2006

Attitude en faveur de la promotion du basque. Pays Basque de France, 2006 (%)

Attitude	Bilingues	Non bilingues	Non bascophones
Favorable	26,2	13,6	3,9
Ni pour ni contre	48,5	44,5	24,4
Indifférent	22,5	36,9	47,8
Défavorable	2,3	4,9	20,6
Très défavorable	0,5	—	3,4

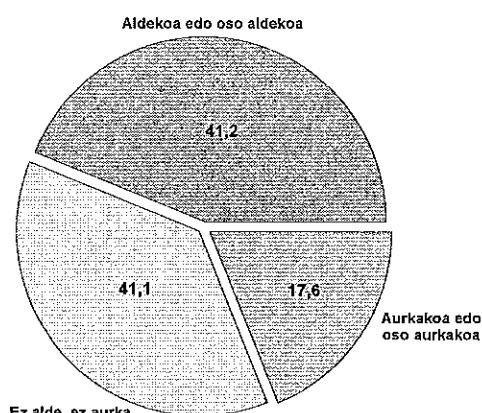
Source : 4^e Enquête sociolinguistique. Vice-ministère de la politique linguistique. Gouvernement basque, 2006

Euskararen sustatzearen aldeko jarrera baikorra orohar

Euskararekiko eta egoerarekiko iritziak eta ikuspegiak aztertzen dituzten galde batzuk oinarritzat harturik, inkestak informazio batzuk ekartzen ditu, euskararen sustatzearen arloan biztanlegoak dauzkan jarrerei buruz..

Euskara sustatzeari buruzko jarrerak nagusiki aldekoak dira Iparraldean, bai eskualdeen arabera bai eta ere hizkuntza-gaitasunaren arabera. 2001-eko inkestak antzeko emaitzak iragartzen zituen.

Euskararen erabilera sustatzeari buruzko jarrerak. Iparraldea, 2006 (%)



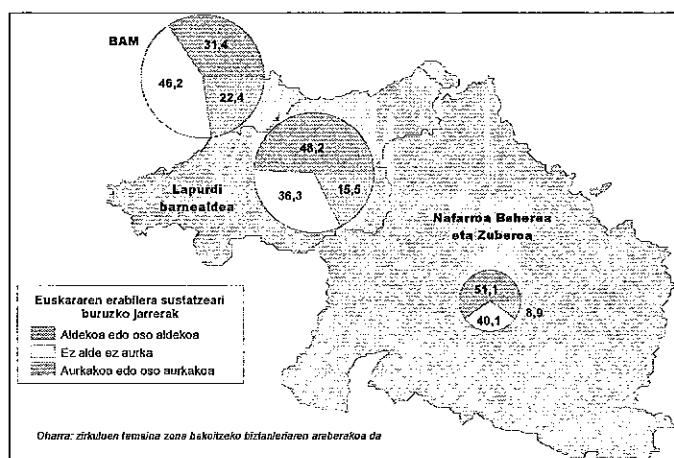
Iturria: IV. Inkesta Soziolinguistikoa. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza, 2006

Euskararen erabilera sustatzeari buruzko jarrera. Iparraldea, 2006 (%)

Interesa	Elabidunak	Elabidun hartzaleak	Erdaldunak
Oso aldekoa	26,2	13,6	3,9
Aldekoa	48,5	44,5	24,4
Ez alde ez aurka	22,5	36,9	47,8
Aurkakoa	2,3	4,9	20,6
Oso aurkakoa	0,5		3,4

Iturria: IV. Inkesta Soziolinguistikoa. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza, 2006

Euskararen erabilera sustatzeari buruzko jarrera, zonaren arabera. 2006 (%)



Iturria: IV. Inkesta Soziolinguistikoa. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza, 2006

Les enseignements à retirer pour préparer l'avenir

Les résultats de cette 4^{ème} enquête sociolinguistique présentent la double particularité d'être à la fois lourds de gravité car ils confirment une fois de plus le déclin de la langue basque, et à la fois porteurs d'espoir car la tendance s'inverse avec les plus jeunes.

Face à l'avenir, ces résultats mettent en évidence deux défis majeurs à relever :

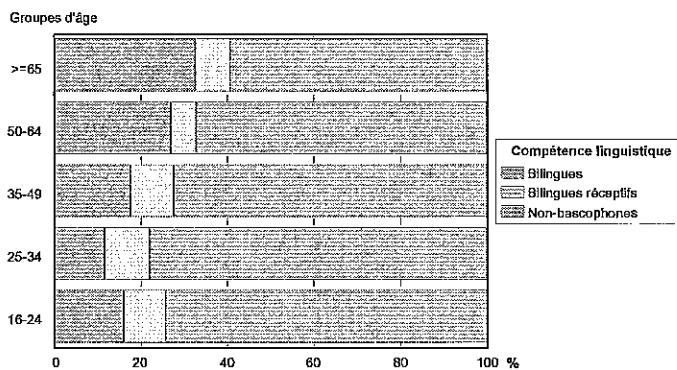
- **Confirmer et consolider la réappropriation de la langue basque par les jeunes générations**

Le pourcentage de baskophones au sein de la population née dans les années 70 et 80 a atteint des niveaux particulièrement bas, à moins de 15% d'une classe d'âge.

De par la progression observée en 2006, les jeunes nés dans les années 90 présentent un niveau de compétence linguistique similaire à celui de leurs aînés nés dans les années 60.

Cette progression est sans conteste le résultat du développement de l'apprentissage de la langue basque à l'école, toutes filières confondues.

La compétence linguistique en fonction de l'âge. Pays Basque nord, 2006 (%)



Mais, malgré cette progression, le taux de baskophones chez les 16-24 ans (16.1%) reste encore trop insuffisant pour pouvoir garantir la pérennité de la langue.

Le développement de l'apprentissage du basque à l'école devra impérativement se poursuivre et se densifier dans les prochaines années. Dans un environnement où la très grande majorité des jeunes parents n'est pas baskophone, la transmission de la langue au sein de l'école et des structures de la petite enfance reste, dans le respect du souhait des familles, le principal vecteur contre le déclin de la langue.

La politique linguistique en faveur de la langue basque pourra d'autant plus être confortée dans ce sens, que cette 4^{ème} enquête sociolinguistique confirme une attente de la population supérieure à l'offre de services aujourd'hui proposée.

Ondorioak, etorkizunari begira

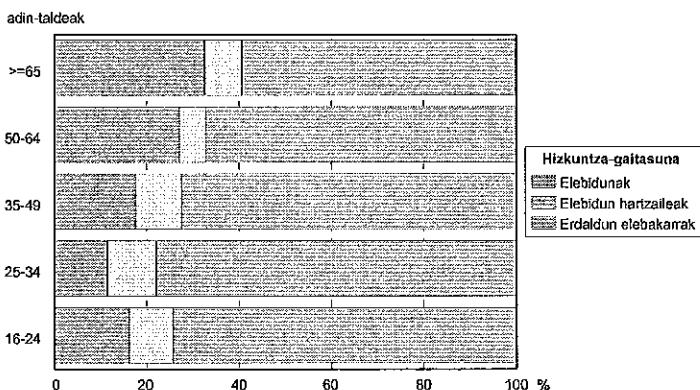
Laugarren inuesta soziolinguistiko horren emaitzek bi berezitasun agerian uzten dituzte : batetik, euskararen egoera larria dela, euskararen galerak jarraitzen baitu Iparraldean, eta bestetik, itxaropenerako seinale batzuk badaudela, joera aldaketa bat gertatzen baita gazteekin.

Etorkizunari begira, bi erronka nagusi nabaritzen dira :

- Belaunaldi gazteetan gertatzen den euskararen berreskuratzea berretsi eta azkartu

70 eta 80. hamarkadetan sortu diren pertsonen hizkuntza-gaitasunak arrunt maila apalekoak ziren, adin-tarte bateko %15-a baino gutxiago.

Hizkuntza-gaitasuna adinaren arabera. Iparraldea, 2006 (%)



Iturria: IV. Inuesta Soziolinguistikoa. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza, 2006

Hala ere, hori izan eta ere, 16-24 urte artekoen elebidunen ehunekoa (%16.1) ez da nahikoa euskararen biziraupenaren segurtatzeko.

Ezinbestekoa da euskararen irakaskuntza garatzen segitza eta zabaltza heldu diren urteetan. Burraso gazteak nagusiki euskaldunak ez diren egoera batean, eskola eta lehen haurtzaroko egituren bidezko transmisioa, euskararen biziraupena segurtatzeko tresna egokienak dira, beti ere familien borondateak errespetatuz.

Euskararen aldeko hizkuntza politika zentzu honetan egonkortu beharko da, kontutan hartuz gainera laugarren inuesta soziolinguistiko horrek agerian ematen duela gizartea duen nahikeria eta eskaera, gaur egungo eskaintza baino handiagoa dela.

- Faire en sorte que les nouveaux locuteurs soient des locuteurs complets, qu'ils atteignent un niveau suffisant pour pouvoir utiliser et, un jour à leur tour, transmettre la langue

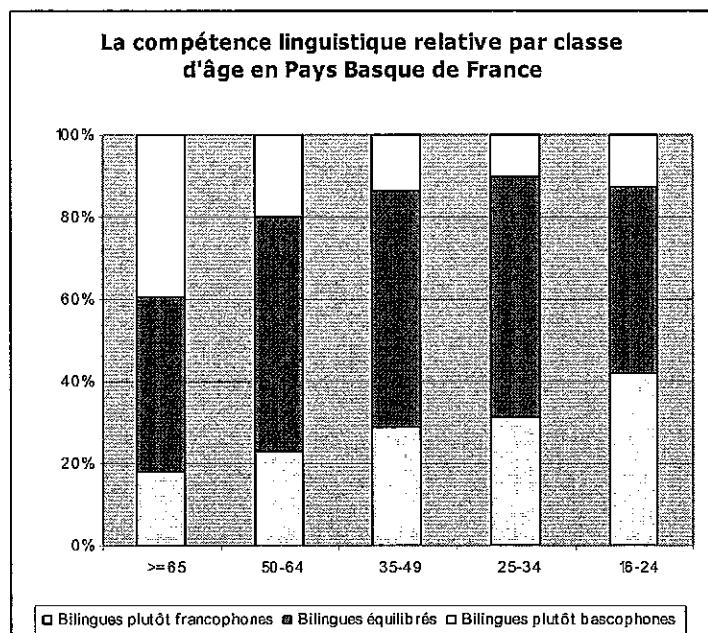
Une donnée est commune aux trois territoires définis dans l'enquête :

→ parmi les bilingues, la proportion de bilingues plutôt francophones/hispanophones est la plus importante dans la classe d'âge la plus jeune, celle des 16-24 ans

Ceci est particulièrement vrai pour le Pays Basque de France.

Cette donnée a une conséquence directe sur l'utilisation de la langue. L'enquête montre que deux facteurs principaux conditionnent l'utilisation de la langue basque :

- la densité de baskophones dans le réseau relationnel,
- la compétence linguistique en basque relativement au français



Glossaire:

- *bilingue plutôt baskophone* : personne ayant plus d'aisance pour s'exprimer en la langue basque
- *bilingue équilibré* : personne ayant la même facilité d'expression en basque et en français
- *bilingue plutôt francophone* : personne s'exprimant plus facilement en français

Ainsi, les jeunes locuteurs, si ils sont de plus en plus nombreux, possèdent par contre comparativement aux bilingues des autres classes d'âge une compétence linguistique relative moindre et par voie de conséquence une aisance et une capacité à s'exprimer en langue basque plus fragile.

La consolidation du processus d'apprentissage à l'école et le développement des possibilités de pratique de la langue en dehors du cadre scolaire constituent dans ce domaine deux leviers stratégiques importants pour qu'au-delà de la maîtrise de la langue, les nouveaux locuteurs puissent aussi la pratiquer.

Le Projet de Politique Linguistique de l'OPLB adopté en 2006 autour d'un objectif central "des locuteurs complets" et d'un cœur de cible "les jeunes générations" avait été conçu en prenant en compte les réalités du contexte sociolinguistique.

Il conviendra de vérifier que sa mise en œuvre produise sur cette même réalité des effets perceptibles lors des prochaines éditions de l'enquête.

- **Hiztun berri horiek "hiztun osoak" izanen direla segurtatu, beharrezko gaitasuna lor dezaten euskara erabiltzeko eta, egun batez, hizkuntzaren transmititzen gai izateko**

Hiru lurrealdeetako emaitzek datu bat badute amankomunean :

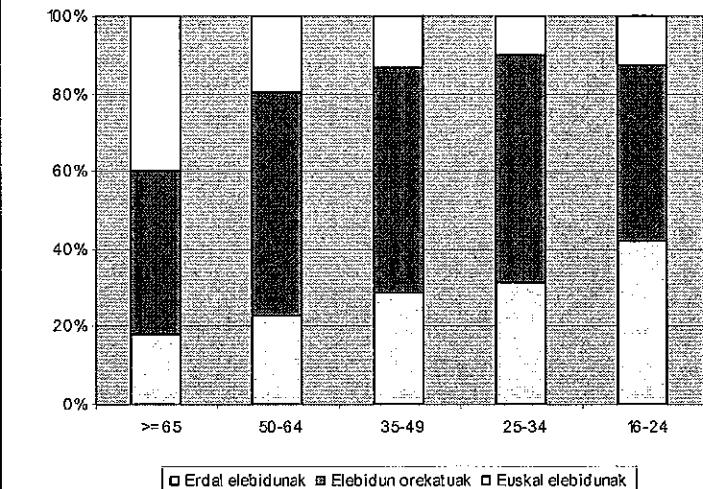
⇒ elebidunen artean, elebidun erdaldunen ehunekoa handiena da, adin-talde gazteeanan, 16-24 urte arteko adin-tartea

Are gehiago Iparraldean.

Datu horrek zuzenki eragiten du hizkuntzaren erabileraengana. Inkestak frogatzen du, bi faktore nagusik baldintzatzen dutela euskararen erabilera :

- Hiztunaren harreman-sareko euskaldunen dentsitatea,
- Hiztunak hizkuntza batean edo bestean mintzatzeko duen erraztasuna

Hizkuntza gaitasuna erlatiboa Iparraldean, adinaren arabera



Hiztegia:

- *Euskal elebiduna : euskaraz erdaraz baino hobeago moldatzen den pertsona*
- *Elebidun orekatua : euskaraz eta erdaraz berdin moldatzen den pertsona*
- *Erdal elebiduna : erdaraz euskaraz baino hobeago moldatzen den pertsona*

Beraz, hiztun gazteak geroz eta gehiago badira, aldiz, beste adin-taldeko hiztunek baino erraztasun gutxiago daukate euskaraz hitz egiteko. Ondorioz, erran dezagun beraien hizkuntza-gaitasuna ahulagoa dela.

Eskola bidezko irakaskuntzaren sendotzea eta eskolaz kanpo euskara erabiltzeko aukeren garatzea, ezinbesteko tresnak dira, hiztun berriek, euskara ezagutzeaz gain, erabiltzeko parada ukan dezaten.

2006an, EEP-k eratutako Hizkuntza Politika Proiektuak helburu nagusi bat "hiztun osoak" eta lehentasun bat "belaunaldi gazteak" finkatzen zituen, egoera soziolinguistikoa oinarritzat harturik.

Ondoko inkestetan, frogatu beharko da, Hizkuntza Politika Proiektu honen gauzatzeak egiazko ondorioak eragiten dituela egoera horretan.



Euskararen Erakunde Publikoa – Office Public de la langue basque

**Platanondoen etorbidea, 2 – 2 Allées des Platanes
64100 Baiona – Bayonne
Tel 05 59 31 18 34
Fax : 05 59 31 07 81
courriel : eep-oplb@mintzaira.fr**



Office public de
la langue basque

4. Eranskina : Euskarra gaitasunaren egiaztapen dispositiboa

Annexe 4 : Dispositif de certification de langue basque

2008ko uztaila
Juillet 2008

Euskara gaitasunaren egiaztapen dispositiboa

- Hizkuntza Politika Proiektuak aurreikusia zuen sortu beharreko tresna estrategikoa
- Prestaketaarako gogoetaak ondoko erakundeeekin eramanak :
 - Euskaltzaindia (2008ko Hitzarmena)
 - Euskal Autonomia Erkidegoa (2008ko Protokoloa)

Erreferentzia :

Europako Marko Bateratua

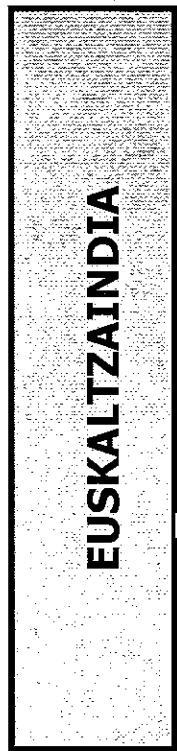
Office public de
la langue basque

A		B	C
Oinarrizko erabiltailea		Erabiltaile independentea	Erabiltaile gaitua
OINARRIZKO ERABILTAILEA	A1 Hasierakoa	B1 Atalase	C1 Aurreratua
	A2 Tartekoa	B2 Operatiboa	C2 Eraginkorra
			Menderatzemaila

A1 OINARRIZKO ERABILTAILEA	Gai da eguneroko bizitzan sarrir erabilten diren esapideak ulertzeko eta erabilitzeko, eta baita berehalako beharrak asetzera bideterutako esaldi soiliak osatzeko ere. Badaki bere buruaren eta besteren aurkezpena egiten, eta helbiderari, gauzei eta ezagutzen duen jendeari buruzko oinarrizko informazio personala ematen eta eskatzen. Oinarrizko harremannak izan ditzake, baldin eta solaskideak mantso eta argi hitz egiten badio eta laguntzeko prest badago.
A2 ERABILTAILE INDEPENDENTE	Berezki esanguratsuak dituen esperientzia-esparruekin loturiko esaldiak eta espapideak, eguneroko bizitzakoak, ulertzeko gai da (bere bunañi eta familiarri buruzko oinarrizko informazioa, erosketei, intereseko lekuetako abarri buruzko informazioa). Badaki ataza soiliak eta arruntak egiteko orduan komunikatzen, baldin eta ezagunak edo ohikoak dituen gaiei buruzko informazio-truke erraza eta zuzena bakarrik eskatzen badute. Badaki bere iraganaz eta inguruneaz deskribapen errazak egiten, baita bere berehalako beharrei buruzko deskribapenak egiten ere.
B1 ERABILTAILE GAITUA	Gai da argi eta hizkuntza estandarrean idatzitako testuen puntu nagusiak ulertzeko, gai ezagunei buruzkoak badira, lanaren esparruan, ikasketen esparruan eta aistaldian. Badaki hizkuntza hori erabilten den lurradeetan bidaiaitzean sor daitekeen egoera gehienetan moldatzen. Gai ezagun edo interes pertsonealkeei buruzko testu soiliak eta koherenteak osa ditzake. Esperimentzen, gertaeran, nahien eta asmoen berri emateko gai da, eta gai da, orobat, bere iritziek abur-labur arrazotzeko edo bere asmoak azaltzeko.
B2 ERABILTAILE INDEPENDENTE	Gai da gai zehatzetako testu luzeak irakurtzeko eta notabalteko erantzuteko, eta gal da, orobat, testu horietan esanahi inplizituetan zehazteko. Badaki jariotasunetako mintza daltetik, jariotasunetako ahalegin handia egiten ari denik sumatzen ez zaio. Ez duten ahaleginik egin behar elkar ulertzeko. Testu argiak eta xeheak sor ditzake gai askori buruz, eta gai da, orobat, gai orokorrein buruzko ikuspegia jakin bat aldezteko, aukera bakoltzaren aldeko eta kontrako argudioak emanet.
C1 ERABILTAILE GAITUA	Gai da era askotako testu luzeak irakurtzeko eta notabalteko esakizun-mallari erantzuteko, eta gal da, orobat, testu horietan esanahi inplizituetan zehazteko. Badaki jariotasunetako mintza daltetik, jariotasunetako ahalegin handia egiten ari denik sumatzen ez zaio. Hizkuntza malgutasunetako erabil dezake, helburu sozial, akademiko eta profesionalak. Testu argiak, ongi egituratuak eta xeheak ekoitzeko gai da, baita gai komplexei buruzkoak ere, testuaren antolaketa-, artikulazio- eta koherenzia-mekanismoen zuzen erabiliz.
C2 ERABILTAILE GAITUA	Gai da irakurtzen edo entzuten duen la guztia erraz ulertzeko. Badaki idatzizko nahiz ahozko iturri desberdinhetatik datorren informazioa eta argudioak berrerakitzetan, eta era koherentean eta labur adierazten. Badaki bat-batean, jarriotsun handiz eta zehatzasunetan handiko egoeretan ere, ntabardura txikiak bereizten ditu, baita komplextasun handiko egoeretan ere.

Gaur egungo egiatzapen sistema :

Euskaltzaindiak EGA deitu azterketa
antolatzen du



EUSKALTZAINDIA

Azterketa gainditu dutenen
zerrenda helarazten dio EGArekin
(Europako Markoaan C1maila)
homologatua izan dadin

**Euskal Autonomia Erkidegoko
Hezkuntza Saila**

Euskara irakasle eta
laguntzaile talde bat

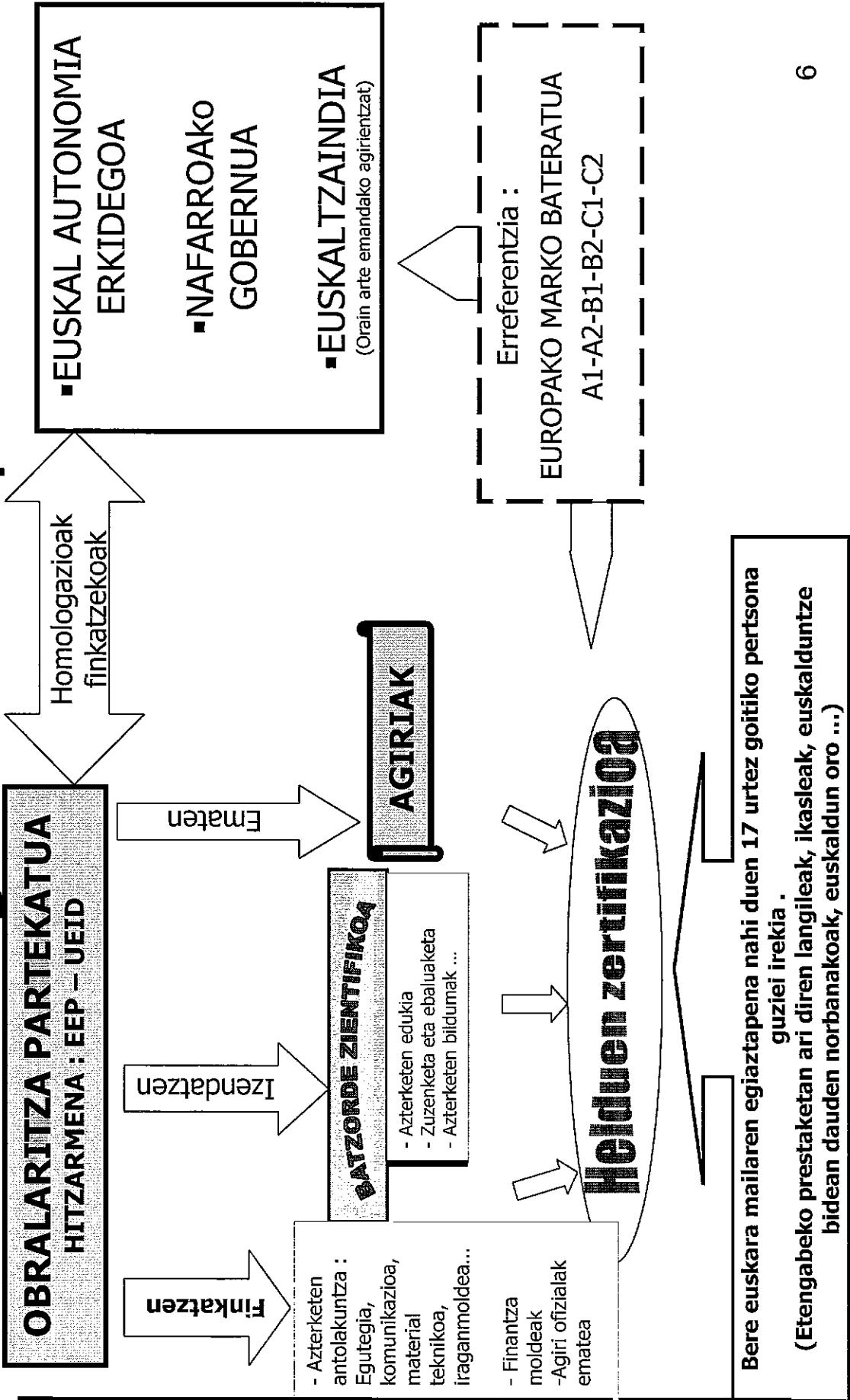
- Azterketak teknikoki antolatzen
- Ebaluaketak segurtatzen

“D” gaitasun agiria
ematen

EUSKALTZINDITIK EEPRAKO : eskualdatzea antolatzeko

- EEP eta Unibertsitatearen artean sortu beharreko
partaidetza bat
- Partaide aurreikusia : Unibertsitate arteko Euskal
Ikasketen Departamentua
 - Pauko eta Aturri Herrialdeetako eta Michel de
Montaigne Bordale 3 Unibertsitateen tutorretza
bikoitzaren pean diharduena
 - BABKO Diziplina ugariko UFRan kokatua

Aurreikusia den egiaztatze dispositiboa





Office public de
la langue basque

2008tik

OBRALARITZA PARTEKATUA
EEP – UEID



Batzorde Eratzailera
Ordezkarriak ondokoetatik :

- EEP
- EIUD
- 2. mailetako euskara irakasleak
- AEK



Egiaztatze sistema berri baten sorkunza,
A1-A2-B1-B2-C1-C2 mailerako azterketa
ereduak asmatuz
EGA Clizank

2008ko LEHENTASUNA : C1 mailako azterketen antolakuntza
(EGaren baliokidea)



Euskararen
Erakundea
publikoa

Office public de
la langue basque

4. Eranskina : Euskara gaitasunaren egiaztapen dispositiboa

Annexe 4 : Dispositif de
certification
de langue basque
2008ko uztaila
Juillet 2008

Un dispositif de certification de langue basque

- Un outil stratégique à mettre en place tel que prévu dans le Projet de Politique Linguistique
- Des réflexions préparatoires en concertation avec :
 - Euskaltzaindia / l'Académie de la Langue Basque (Convention 2008)
 - La Communauté Autonome d'Euskadi (Protocole 2008)

Une référence : le Cadre Européen Commun

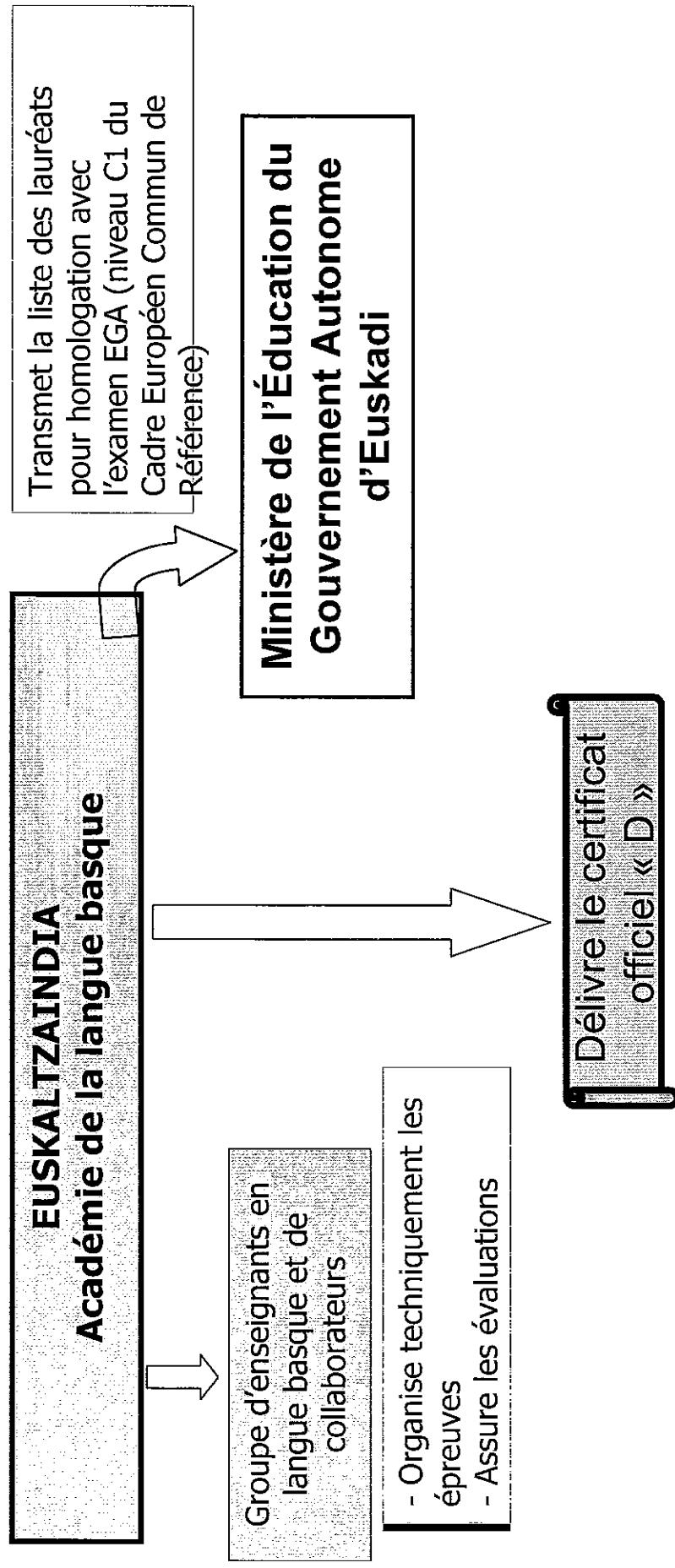
A Utilisateur élémentaire		B Utilisateur indépendant	C Utilisateur expérimenté
UTILISATEUR ELEMENTAIRE	INTRODUCTIF	Niveau seuil ou découverte ou de survie	ou indépendant
A1	A2	A1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.
Introductif	Intermédiaire	A2	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
ou découverte	ou de survie	B1	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
ou de survie		B2	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
ou de survie		C1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
ou de survie		C2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.



Euskal
erakunde
publikoa

Le système de certification à ce jour :

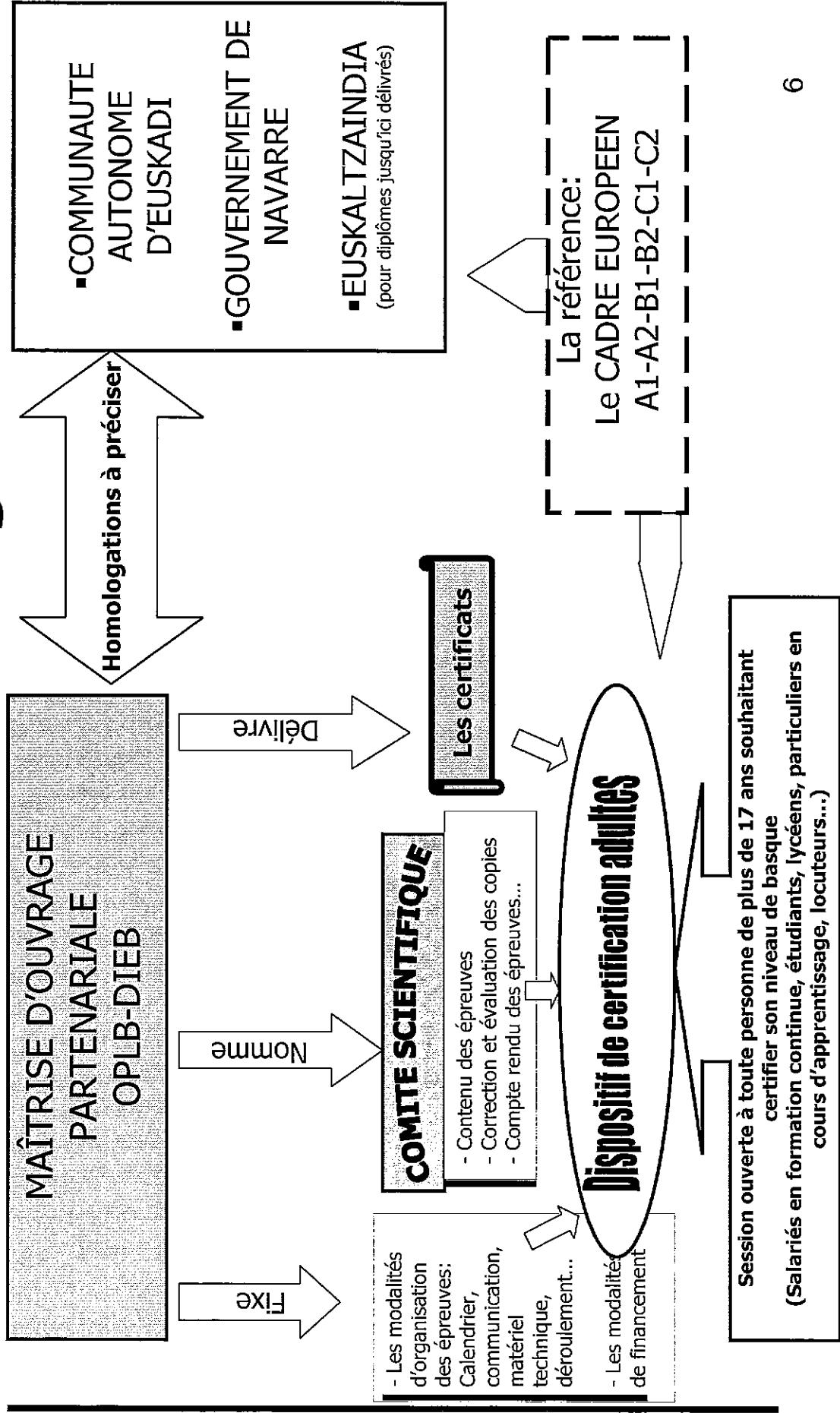
Organisation par Euskaltzaindia de l'examen EGA



Le relais Euskaltzaindia → OPLB à organiser

- Un partenariat à construire entre l'OPLB et l'Université
- Partenaire repéré : Le Département Interuniversitaire d'Études Basques (LMD d'études basques)
 - fonctionnant sous la double tutelle de l'UPPA et de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3
 - localisé à l'UFR Pluridisciplinaire du BAB

Le dispositif de certification envisagé :

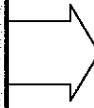


Dès 2008

MAÎTRISE D'OUVRAGE PARTENARIALE
OPLB-DIEB



Comité de préfiguration
Représentants de:
- OPLB
- DIEB
- Enseignants de basque du
secondaire
- AEK



Conception d'un nouveau système
de certification prévoyant des épreuves
de niveaux A1-A2-B1-B2-C1-C2
dont EGA en C1

PRIORITE en 2008 à l'organisation de l'épreuve de niveau C1
(équivalent EGA)